



Peeter Leola

# Jääväljade tuules

Пеэтер Леола

По ледяным просторам • The Winds of Ice Fields • Im Wind der Eisflächen



*Peeter Leola*

# *Jääväljade tuules*

Пэтер Леола  
По ледяным просторам  
The Winds of Ice Fields  
Im Wind der Eisflächen

Tallinn  
«Eesti Raamat»  
1980





1605. aastast pärinev Christoffel van Sichiemi (1582(?)—1658) vasegravüür Rotterdami Meremuuseumis «Prins Hendrik».

Медная гравюра 1605 года работы Христоффеля ван Зихема (1582(?)—1658). Находится в морском музее «Prins Hendrik» в Роттердаме.

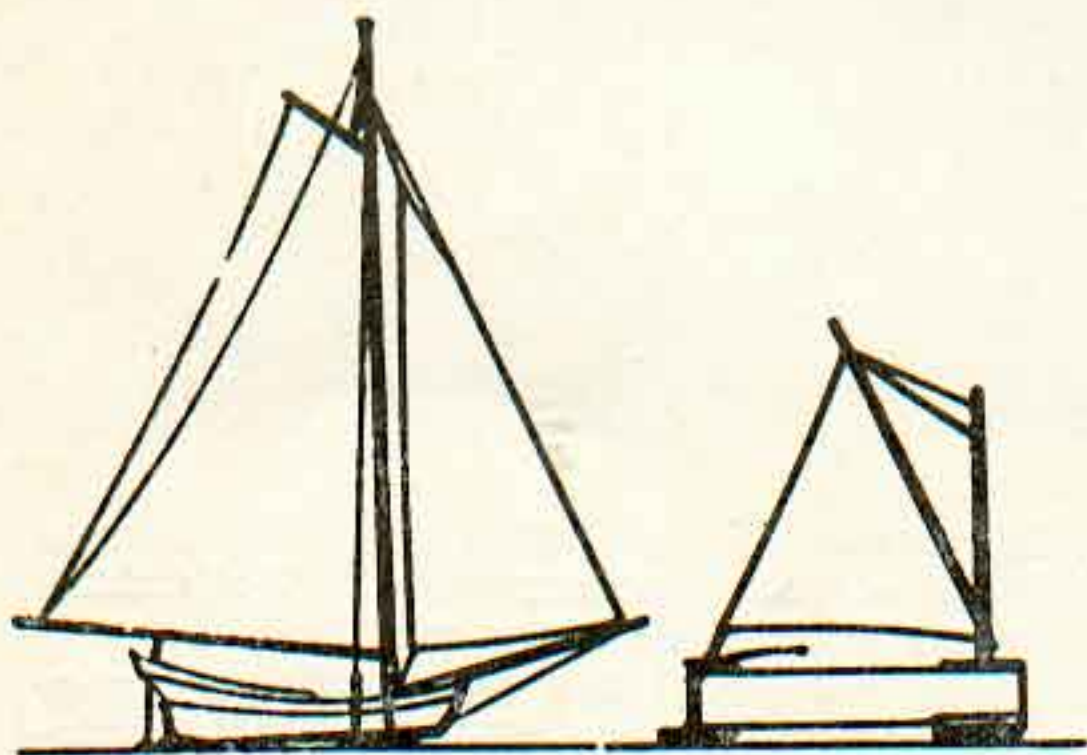
A copper-plate engraving by Christoffel van Sichem (1582(?)—1658) in the Prins Hendrik Nautical Museum, Rotterdam dates back to 1605.

Ein Kupferstich von Christoffel van Sichem (1582(?)—1658) vom Jahre 1605. Er befindet sich im Meeresmuseum «Prins Hendrik» in Rotterdam.



Arvatakse, et jääpurjetamine sai alguse Madalmaades 17. sajandi alguses. Vanim teadaolev jääpurjeka joonis on pärit 1605. aastast ja asub Rotterdami Meremuuseumis. Christoffel van Sichemi (1582 (?)—1658) vasegravüüril on kujutatud väikese raapurje ja jalastega varustatud sõudepaat — jääpurjeka eelkäija. Selliste algupäraste jääpaatidega sõideti järvedel ja kanalitel. Aja jooksul asendus paadikere otstarbekama ja kergema platvormkerega, mille konstruktsiooni on aastate jooksul täiustatud.

Hollandist jõudis jääpurjekas 18. sajandi teisel poolel Ameerikasse. Esimese ameeriklaste jääpurjeka ehitas Oliver Booth Poughkeepsie's Hudsoni jõe ääres 1790. aastal. 1865. aastal asutati samas ka esimene teadaolev jääpurjetamisklubi maailmas — Poughkeepsie Ice Yacht Club.



Hollandi jääpurjekas (1768). Esimene Ameerika jääpurjekas (1790).

Голландский буер (1768). Первый американский буер (1790).

A Dutch iceboat (1768). The first American iceboat (1790).

Eine Eisjacht von den Niederlanden (1768). Die erste Eisjacht von Amerika (1790).

Считается, что традиция буерного спорта зародилась в начале XVII века в Нидерландах. Старейшее из дошедших до нас изображение буера относится к 1605 году и находится в Роттердамском морском музее. На медной гравюре Христоффеля ван Зихема (1582(?)—1658) предшественица буера — весельная лодка, снабженная прямым парусом и полозьями. Такие буера использовались для передвижения по озерам и каналам. Во второй половине XVIII столетия буер привезли из Голландии в Америку. Первый американский буер построил Оливер Бут в 1790 году в городе Покипси на реке Гудзон. Там же в 1865 г. был основан первый буерный клуб.

В 1819 году на судовой верфи Петербургского Адмиралтейства был построен первый в России буер. Он принадлежал экипажу гвардии и числился в списках судов флота до 1890 года. В январе 1882 года речной яхт-клуб Санкт-Петербурга организовал в устье Невы первое состязание буеристов. Длина дистанции была 32 версты (более 34 км). Известно два соревнования 1890 года на буерах, площадь парусов которых превышала 100 м<sup>2</sup>. На опыте таких заездов в России стали формироваться и первые правила соревнований.

Эстонские и латышские рыбаки с побережья Пярнуского залива тоже использовали «крылатые сани» в период зимней ловли рыбы. Буер начал интенсивно развиваться с 1888 года в Хаапсалу, где прибалтийская знать Эстляндского морского яхт-клуба (Estländischer See Yacht Club) находила в этом развлечение. Вице-коммодор клуба инженер Эрих фон Ландесен сделал интересные усовершен-



ствования в конструкции буера. Его буера во многом отличались от американских того времени.

Поскольку буер стал популярным и в Европе и в Америке, клуб Orange Lake Ice Yacht Club постарался в 1881 году провести в Америке чемпионат мира, однако это не удалось.

Первую попытку организовать международные соревнования в Европе сделало рижское спортивное общество «Kaiserwald» в 1913 году, которое заключило соответствующий договор со шведским клубом Stockholms Isjaktklubb. Этим предложением заинтересовались также немецкие буеристы. Соревнования все-таки не состоялись из-за непогоды. Разразившаяся вскоре мировая война помешала развитию международного спорта.

В 1925 году в Эстонии впервые были изданы научные публикации о буеризме: «Аэродинамика и парус» («Aerodynamik und Segel») Ханса Шульмана и «Буер» («Die Eisyacht») Эрика Хольста.

С 10 по 14 марта 1926 года рижский яхт-клуб организовал международную неделю буерного спорта. Эрик Хольст вместе со шкотовым Этьеном Гальнбеком, представлявшие Эстонию, победили на 23,1-километровой треугольной дистанции, опередив конкурентов с разницей в шесть минут на буере «ESYC 1926». В том же году Эстляндский морской яхт-клуб сделал предложение выработать общие правила соревнований и создать буерный союз. В Риге, на конференции, проходившей в марте 1927 года во время II международной недели буеристов, решили начать соответствующую подготовку.

the ice of the Bay of Pärnu. Ice-yachting in Estonia though got the full swing in 1888 in Haapsalu where the noblemen of the Estonian Yacht Club (the *Estländischer See Yacht Club*) started to use iceyachts for entertainment. The Vice-Commodore of the club Erich von Landesén made some interesting and important improvements in the design of iceyachts, which made them very different from those of that time.

Since iceyachting had gained popularity in Europe as well as in America, the Orange Lake Ice Yacht Club made an attempt to organize the world championship in America in 1881 but did not succeed.

In Europe the first attempt to organize international competitions was made in 1913 by the Riga Sports Association *Kaiserwald* that made corresponding agreement with the *Stockholms Isjaktklubb*. The German iceyachtsmen became very interested in this undertaking, too. But because of bad weather the competition failed to take place. Later on the development of the international sports relations was broken up by World War I.

In 1925 the first books on iceyachting were published in Estonia. They were: *Aerodynamics and the Sail (Aerodynamik und Segel)* by Hans Schulmann and *The Iceyacht (Die Eisyacht)* by Erik Holst.

From the 10th to the 14th of March 1926 the Riga Yacht Club organized the first International Iceyachting Week. Estonian iceyachtsmen Erik Holst and Etienne Gahlnbäck (crew) on the *ESYC 1926* won prevailingly the 23,1 km race on the triangular track, coming in six minutes earlier



В 1927 году в Хаапсалу произвел сенсацию сконструированный и построенный Хансом Шульманом простой буер с жестким горизонтальным крылом площадью 3 м<sup>2</sup>. В 1928 году была создана комиссия по делам буерного спорта в Европе, которую год спустя переименовали в Европейский буерный союз (ЕЕУ). Первыми членами союза стали Латвия, Литва, Эстония, Германия и Швеция, позже к ним присоединились Австрия, Польша и Голландия. Было решено проводить чемпионаты Европы.

В 1928 году после долгих споров с городскими властями Таллина Эстляндский морской яхт-клуб получил разрешение использовать лед озера Юлемисте для тренировок и соревнований. Это послужило началом нового подъема в развитии буерного спорта Эстонии. Озеро Юлемисте считается одной из лучших европейских арен для этого вида спорта, а на состояние льда в Таллинском заливе не всегда можно надеяться.

11 и 12 марта 1928 года в Таллинском заливе состоялись первые международные соревнования. В старте приняли участие спортсмены Рижского яхт-клуба и Курляндского клуба буерного спорта. И снова, значительно опередив конкурентов, победил Эрик Хольст на своем «ESYC 1928».

Первый чемпионат Европы проходил с 26 по 31 марта 1929 года во время IV международной недели в Риге, где титул чемпиона оспаривался только среди буеров с площадью паруса до 20 м<sup>2</sup>. Победителем стал рижский буер «Satan».

В 1932 году Европейский буерный союз утвердил сконструированный и построенный Эриком Хольстом буер

than the other competitors. In the same year the Estonian Sea Yacht Club made a proposal to work out common international racing rules and establish the Iceyachting Association. At the conference which took place during the 2nd International Iceyachting Week in Riga in March 1927 it was decided to start corresponding preliminary preparations in this direction.

The sensation of the year 1927 was an iceyacht with the 3 sq m rigid hori-



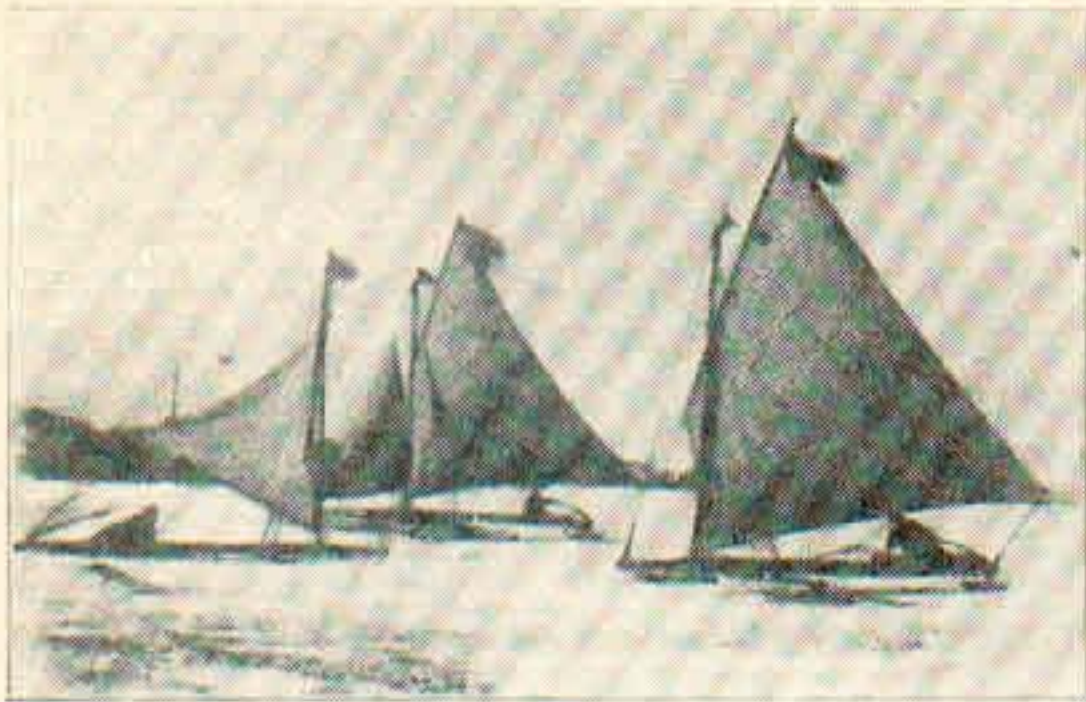
St. Peterburgi Jõejahtklubi jääpurjekas «Trahh» (1893).

Буер «Трах» (1893) Санкт-Петербургского речного яхт-клуба.

The *Trahh* iceyacht (1893) belonged to the St. Petersburg Yacht Club.

Die Eisjacht «Trach» des St. Petersburger Flußjachtklubs (1893).





Jääpurjekad Haapsalus (1909).  
 Буера в Хаапсалу (1909).  
 Iceyachts in Haapsalu (1909).  
 Eisjachten in Haapsalu (1909).

purjetamisvõistlused. Külalistena startisid Riia Jahtklubi ja Kura Jääpurjetamisklubi sportlased. Taas oli ülekaalukalt parim Erik Holst oma jääpurjekal «ESYC 1928».

Esimesed Euroopa meistrivõistlused peeti 26.—31. märtsini 1929 IV rahvusvahelise jääpurjetamispäeva ajal Riias, kus Euroopa meistri tiitlile võisteldi ainult kuni 20 m<sup>2</sup> purjepinnaga kelkudel. Võitjaks tuli Riia jääpurjekas «Satan».

1932. aastal kinnitas Euroopa Jääpurjetamisliit Erik Holsti konstrueeritud ja ehitatud 15 m<sup>2</sup> ühtlustüüp klassi jääpurjeka rahvusvaheliseks klassiks, mis on väikeste muudatustega praegugi monotüüp-XV-na NSV Liidu jääpurjekate klassifikatsioonis.

Aastatel 1933 ja 1934 tuli 20 m<sup>2</sup> klassis Euroopa meistriks William Viren, kes 1936. aastal oli monotüüp-XV klassis kolmas. Ernst Kusmanov sai 1936. ja 1937. aastal monotüüp-XV klassis teise koha.

с площадью паруса 15 м<sup>2</sup> как международный класс, который с небольшими изменениями и сейчас входит в классификацию буеров СССР под названием «Монотип XV».

В 1933 и 1934 годах чемпионом Европы в классе 20 м<sup>2</sup> был Вильям Вирен, который в 1936 году был третьим в классе «Монотип XV». Эрнст Кузьманов занял второе место в классе «Монотип XV» на соревнованиях 1936 и 1937 годов.

В марте 1938 года на озере Юлемисте состоялась XII международная неделя буерного спорта. Ее организатором был Эстляндский морской яхт-клуб, который отметил этим событием свой 50-летний юбилей. Почетным представителем жюри был инженер Эрих Ландесен. Это были наиболее многочисленные довоенные соревнования буеристов. Соревнования проходили в шести классах, стартовали 50 буеров из Германии, Латвии, Швеции, Польши, Голландии и Эстонии.

В двух классах были определены чемпионы Европы. В классе «Монотип XV» в пятый раз победил Этьен Галибек на «Filou» вместе со шкотовым Андреем Чучеловым, которого в то время считали лучшим шкотовым в Европе. Эрик Хольст на буере свободного класса 15 м<sup>2</sup> «Fanal» стал победителем в четвертый раз. Остальные призы достались таллинцу Всеволоду Васильеву в классе 10 м<sup>2</sup>, рижанину Бобу Таубе в классе 12 м<sup>2</sup> и немцу Е. Вольцу в классе 15 м<sup>2</sup> А. В экстра-классе принял участие только Ханс Шульман на жесткокрылом буере 10 м<sup>2</sup> «Feuervogel».

История знает фантастические рекорды скорости в буерном спорте.



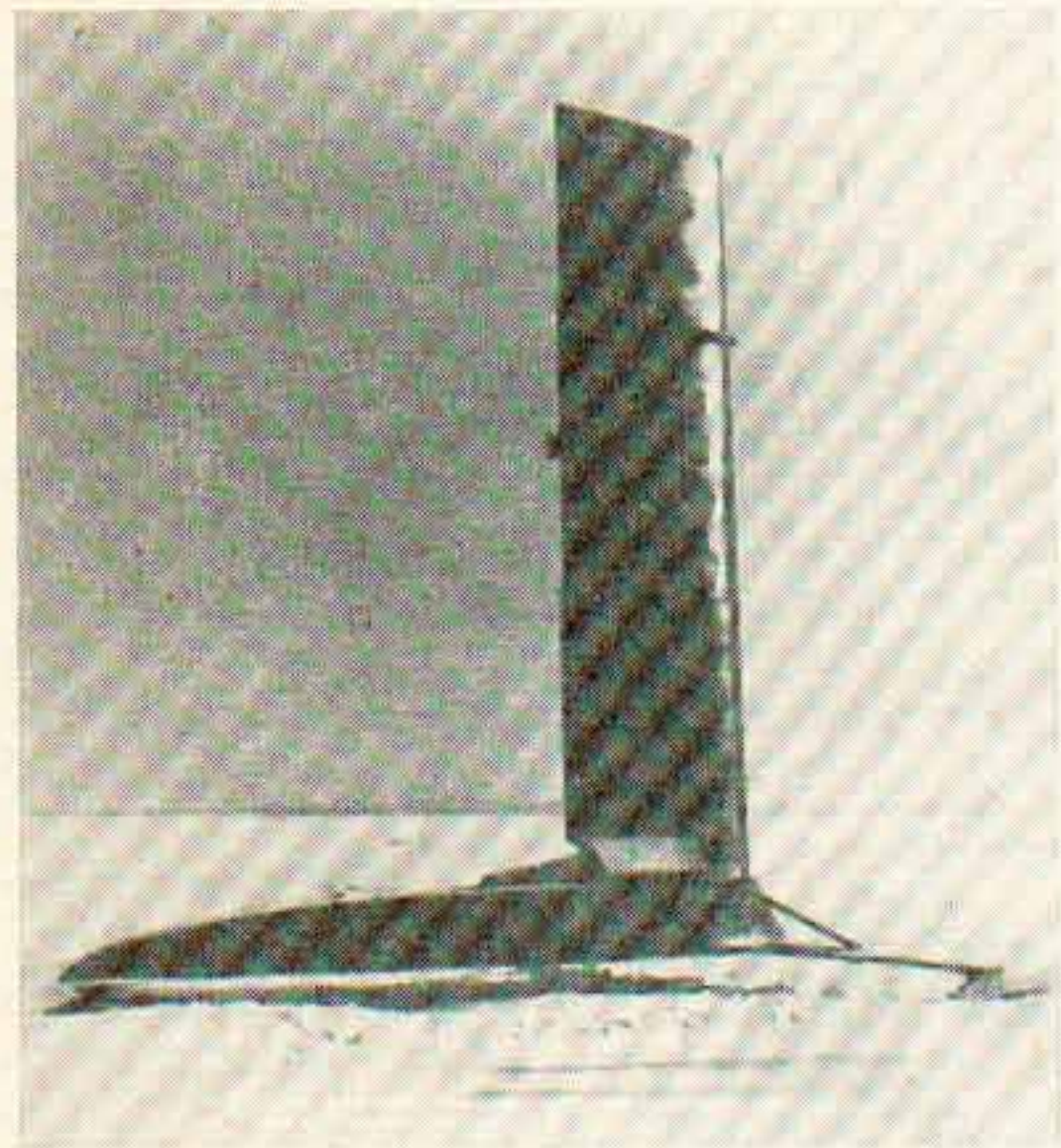
Еще до первой мировой войны известный американский буерист капитан Прайс в Лонг Брендже во время сильного шторма преодолел одну милю на буере «Слага» (площадь паруса 30 м<sup>2</sup>) со скоростью 225 км/час. Таким образом, буер был в то время быстрее самолета и автомобиля. Данные 1920-х годов о рекордах сомнительны. Наивысшая скорость — 310 км/час (!) была, якобы, достигнута в конце 1930 года группой немецких спортсменов на буере с фанерным парусом. Скорость 230 км/час была зарегистрирована в 1938 году на буере американца Джона Бакстаффа. Самая большая скорость того времени в Эстонии была достигнута Этьеном Галнбеком — 135 км/час.

Вторая мировая война надолго прекратила деятельность спортсменов. Распался и Европейский буерный союз.

Славную страницу в историю спорта вписали буеристы города-героя Ленинграда. Из их числа во время Великой Отечественной войны был сформирован специальный отряд, который защищал ленинградские морские базы с моря. В состав снаряжения буера входил ручной пулемет и автомат. Второй отряд действовал на Ладоге под руководством знаменитого спортсмена И. Сметанина. Начальником отряда воздушной обороны был неоднократно чемпион СССР по парусному и буерному спорту, первый заслуженный мастер спорта Иван Матвеев. Бесшумно скользящие буера выполняли роль связных, отправлялись в разведку, перевозили через Ладогу топливо, продовольствие и медикаменты, переправляли по «Дороге жизни» раненых и эвакуированных, обезврежи-

In 1933 and 1934 William Viren became the European Champion in 20 sq m class, in 1936 he won the bronze medal in 15 sq m one design class. In 1936 and 1937 Ernst Kusmanov was the second in one design class.

The XII International Iceyachting Week was held in Tallinn on Lake Ülemiste in March 1938. The Estonian Sea Yacht Club, that was celebrating its 50th anniversary, organized it. The honorary chairman of the racing committee was engineer Erich Landesén.



H. Schulmanni 10 m<sup>2</sup> jäiga purjega «Feuervogel» Ülemiste järvel (1938).

Жесткокрылый буер 10 м<sup>2</sup> Х. Шульмана «Feuervogel» на озере Юлемисте (1938).

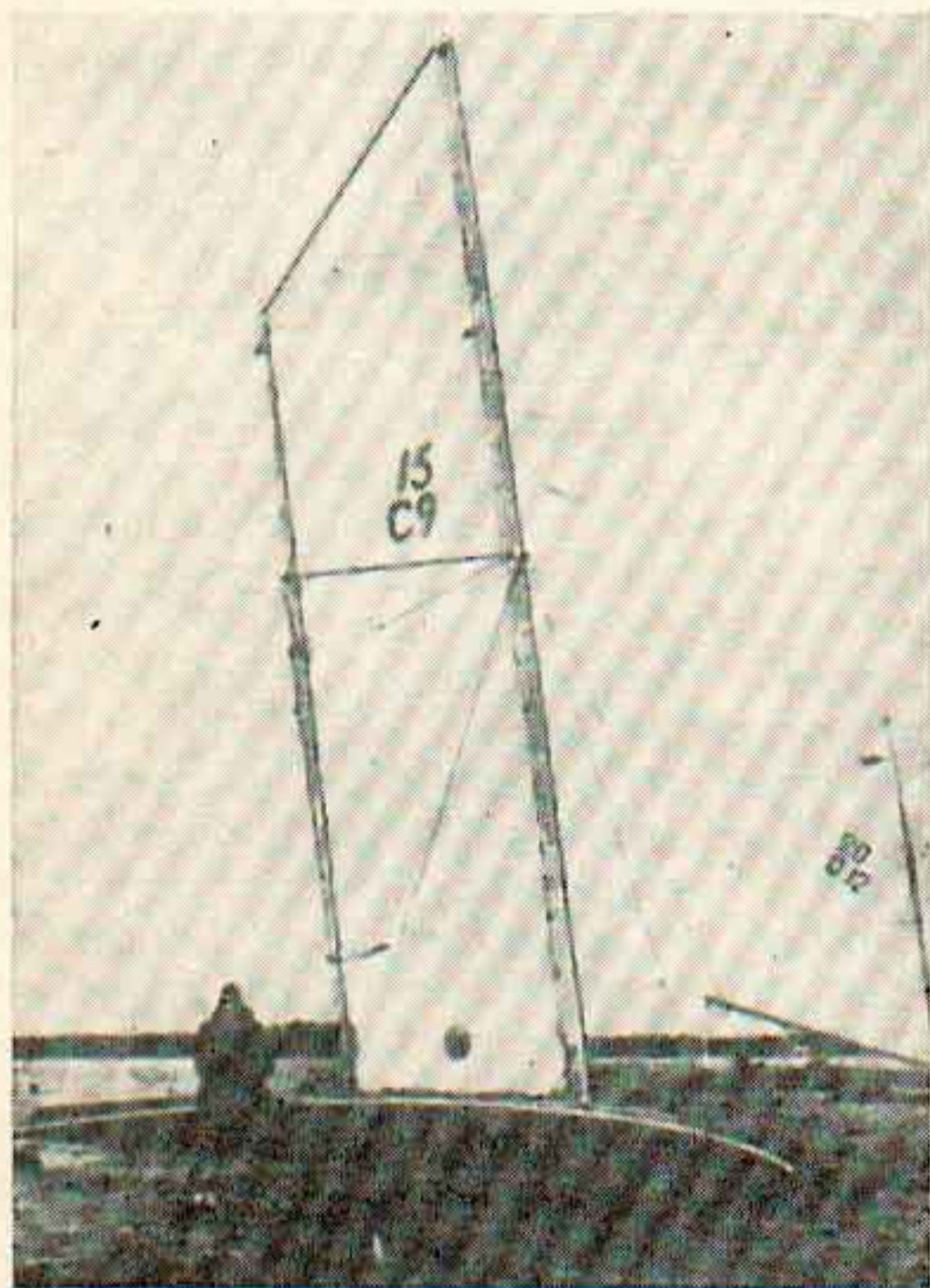
H. Schulmann's iceyacht the *Feuervogel* with rigid sail on Lake Ülemiste (1938). The sail area was 10 sq m.

H. Schulmanns Eisjacht «Feuervogel» mit einem 10 qm starren Segel auf dem Ülemiste-See (1938).



Teine maailmasõda katkestas pikemaks ajaks jääpurjespordialase tegevuse. Lagunes ka Euroopa Jääpurjetamisliit.

Kuulsusrikka lehekülje jääpurjetamise ajalukku on kirjutanud kangelaslinna Leningradi sportlased. Suure Isa-



H. Schulmanni 15 m<sup>2</sup> raampurjega «Va banque». Ehitatud 1935 Haapsalus.

Рамокрылый буер 15 м<sup>2</sup> «Va banque» Х. Шульмана. Построен в 1935 году в Хаапсалу.

H. Schulmann's iceyacht the *Va banque* with a square sail built in 1935 in Haapsalu. The sail area was 15 sq m.

H. Schulmanns Eisjacht «Va banque» mit einem 15 qm Segel. 1935 in Haapsalu gebaut.

вали минные поля — линия фронта проходила всего лишь в 16 километрах.

После войны первая всесоюзная встреча спортсменов-буеристов состоялась в 1946 году в Риге. Соревнования проходили в классе «Моно-тип XV» на гонках с пересадкой. Это был матч восьми городов, в котором приняли участие буеристы Москвы, Ленинграда, Архангельска, Таганрога, Риги, Горького, Лиепай и Таллина. Братья Андрей и Николай Чучеловы заняли первое место. Они же стали и первыми мастерами спорта СССР по буерному спорту.

В 1949 году в Ленинграде проводился первый индивидуально-командный чемпионат СССР. Спортсмены Таллина заняли после ленинградцев второе место. В личном первенстве свободного класса 12 м<sup>2</sup> победили Рейн Кумари и Ильмар Борк.

До 1980 года проведено 29 чемпионатов СССР, в которых победителям было вручено 324 медали. Буеристам нашей республики принадлежит почти половина из них — 159 медалей (52 золотых, 56 серебряных и 51 бронзовая).

Успех сопутствовал эстонским буеристам и в командных зачетах, проводившихся до 1970 года. В списках обладателей медалей чемпионатов СССР значится 39 рулевых из Советской Эстонии.

В 1968 году наши буеристы были в Польской Народной Республике. Там сразу привлек внимание маленький буер DN с передним коньком, который и теперь является единственным буером международного класса. Название DN он получил от начальных букв газеты «Detroit News», которая в 1937 году объявила



maasõja ajal moodustati meresõjabaasi kaitseks spetsiaalne jääpurjetajate salk. Jääpurjeka varustuse hulka kuulusid käsikuulipilduja ja automaat. Teine rühm moodustati nimeka sportlase I. Smetanini juhtimisel Laadogale. Õhukaitserühma ülemaks oli mitmekordne NSV Liidu purjetamis- ja jääpurjetamismeister, esimene teeneline meistersportlane purjetamises Ivan Matvejev. Hääletult liikuvad jääpurjekad pidasid sidet, käisid luurel, tõid üle Laadoga kütust, toitu ja arstimeid, vedasid Elu teel haavatuid — rinne oli ainult 16 km kaugusel.

Esimene sõjajärgne üleliiduline jõukatsumine toimus 1946. aastal Riias. Võisteldi monotüüp-XV klassis ümberistumissüsteemis. Sellel kaheksa linna matšil osalesid Moskva, Leningradi, Arhangelski, Taganrogi, Riia, Gorki, Liepāja ja Tallinna sportlased. Esikoha said vennad Andrei ja Nikolai Tšutšelov, nemad olid ka esimesed NSV Liidu meistersportlased jääpurjetamises.

1949. aastal peeti Leningradis esimesed NSV Liidu individuaal-meeskondlikud meistrivõistlused. Tallinn jäi Leningradi järel teiseks. Individuaalselt tulid 12 m<sup>2</sup> klassis meistriks Rein Kumari ja Ilmar Bork.

Tänaeni (1980) on NSV Liidu meistrivõistlusi peetud 29 korda, kokku on välja jagatud 324 medalit. Meie vabariigi jääpurjetajatele kuuluvad neist ligi pooled — 159 (52 kulda, 56 hõbedat ja 51 pronksi). Võidukad on oldud ka 1970. aastani peetud võistkondlikus arvestuses. Üldse on NSV Liidu meistrivõistluste medalisaajate nimistus 39 meie vabariigi roolimeest.

1968. aastal käisid meie jääpurjetajad Poola RV-s. Seal hakkas silma eestrootlitav minijääpurjekas DN, praegu ainus rahvusvaheline võistlusklass. Oma nime

конкурс на создание конструкции маленьких и недорогих буеров. Из тридцати представленных заявок лучшим был признан проект Арчи Аарела, Джозефа Лоджа и Нормана Геритта. Наши спортсмены достали в Польше чертежи буера DN, и 12 января 1969 года на льду реки Пирита можно было увидеть своеобразный маленький буерок, сделанный в мастерской Таллинского яхт-клуба ДСО «Калев». За рулем



Soodimees A. Tšutšelov on viiekordne Euroopa meister ja esimene NSV Liidu meistersportlane jääpurjetamises.

Шкотовый А. Чучелов — пятикратный чемпион Европы, первый мастер спорта СССР по буерному спорту.

A. Chuchelov is the quintuple champion of Europe and the first USSR Master of Sports in iceyachting.

Fünffacher Europabester und erster Meister des Sports der UdSSR im Eissegeln Andrei Tschutschelov.



an hour) belonged to Etienne Gahlnbäck.

World War II broke off all the activities in iceyachting for many years. The European Iceyachting Union broke up, too.

During World War II the ice-yachtsmen of Leningrad, the Hero-City, have written glorious pages into the history of iceyachting. A special detachment of iceyachtsmen to defend the naval base of the city from the sea was formed. A light machine-gun and a submachine-gun belonged to the iceyachts' equipment. The head of the other such detachment on Lake Ladoga was well-known sportsman I. Smetanin. The chief of an airdefence detachment was the reiterated USSR champion in yachting and iceyachting, the first Honoured Master of Sports in yachting, Ivan Matveyev. Soundless iceyachts kept intercommunication, made reconnaissance, brought medicine, carried the wounded across Lake Ladoga along the "Life Road". The front line was at the distance of 16 km only.

For the first time after World War II the Soviet sportsmen competed in iceyachting in Riga in 1946, where the swap-yacht system in one design class was used. The best sportsmen of eight cities Moscow, Leningrad, Arkhangelsk, Taganrog, Riga, Gorky, Liepaya and Tallinn took part in this event. The best crew in 15 sq m one design class was that of two brothers Andrey and Nikolay Chuchelov who won the first place. They became also the first Masters of Sports of the USSR in iceyachting.

In 1949 the first individual-team USSR Championship was held in Leningrad. The Tallinn team was the



Neljakordne Euroopa meister, monotüüp-XV konstruktor E. Holst (vasakul) ja viiekordne Euroopa meister E. Gahlnbäck.

Четырехкратный чемпион Европы, конструктор «Монотипа XV» Э. Хольст (слева) и пятикратный чемпион Европы Э. Галнбек.

The fourfold European Champion, the designer of Monotype-XV (one design iceyacht) E. Holst (left) and the quintuple European Champion E. Gahlnbäck.

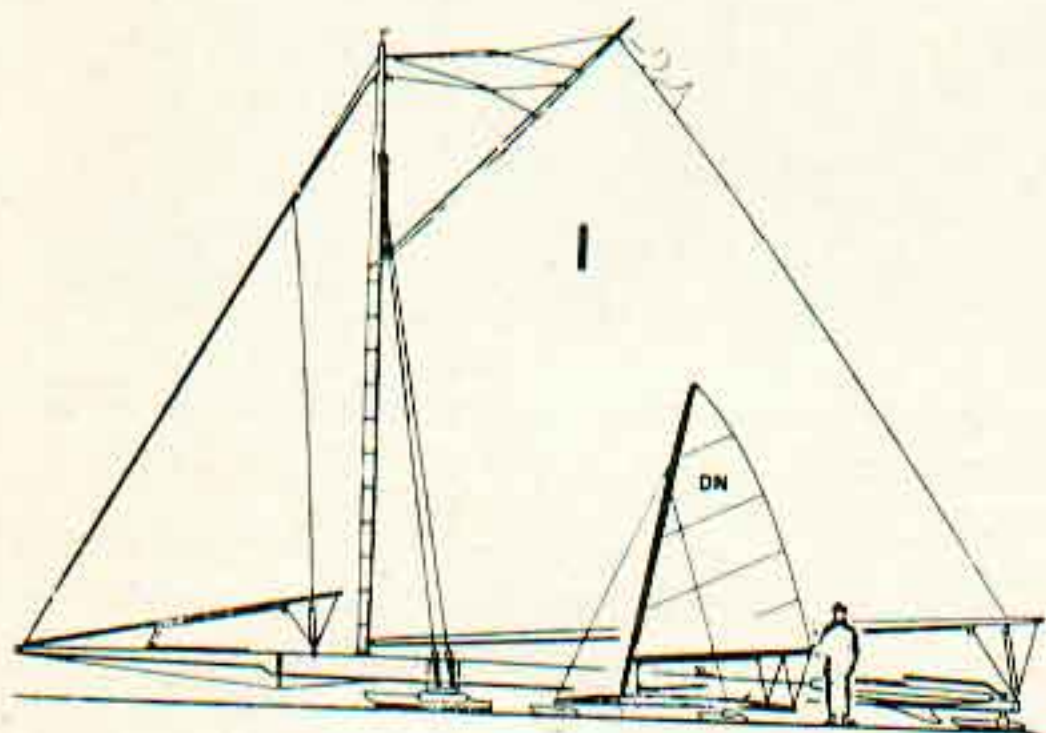
Vierfacher Europameister, der Konstrukteur des 15-qm-Eintyps E. Holst (links) und fünffacher Europameister E. Gahlnbäck.

meisterschaften Medaillen gewonnen.

1968 besuchten unsere Eissegler die VR Polen. Ihnen fiel die Minijacht DN auf, die heute die einzige internationale Klasse ist. Den Namen hat



on DN saanud ajalehe «Detroit News» algustähtedest, kes 1937. aastal korraldas väiksemate ja odavamate kelkude loomise konkursi. 30 ideekavandi hulgast võitis Archie Aareli, Joseph Lodge'i ja Norman Geritti oma. Poolast hankisid meie jääpurjetajad DN-i joonised ja 12. jaanuaril 1969 võis Pirita jõe jääl näha «Kalevi» Tallinna Jahtklubi töökojas valmistatud huvitavat väikest jääpurjekat. Roolis oli meie üks paremaid jääpurjetajaid Jüri Šaraškin. Samal aastal lülitati DN meie vabariigi jääpurjetamiskomisjoni ettepanekul NSV Liidu jääpurjekate klassifikatsiooni. Esimeseks Nõukogudemaa meistriks DN-klassis tuli Endel



Ameeriklaste I-klassi «Jack Frost» 1883. aastast on DN-ist neli korda pikem ja kahekümnelt korda suurema purjepinnaga.

Американский буер класса I «Jack Frost» (1883) в четыре раза длиннее DN и в двенадцать раз превосходит его по площади паруса.

American I class iceyacht the *Jack Frost* (1883) is 4 times longer and its sail area is 12 times larger than that of DN.

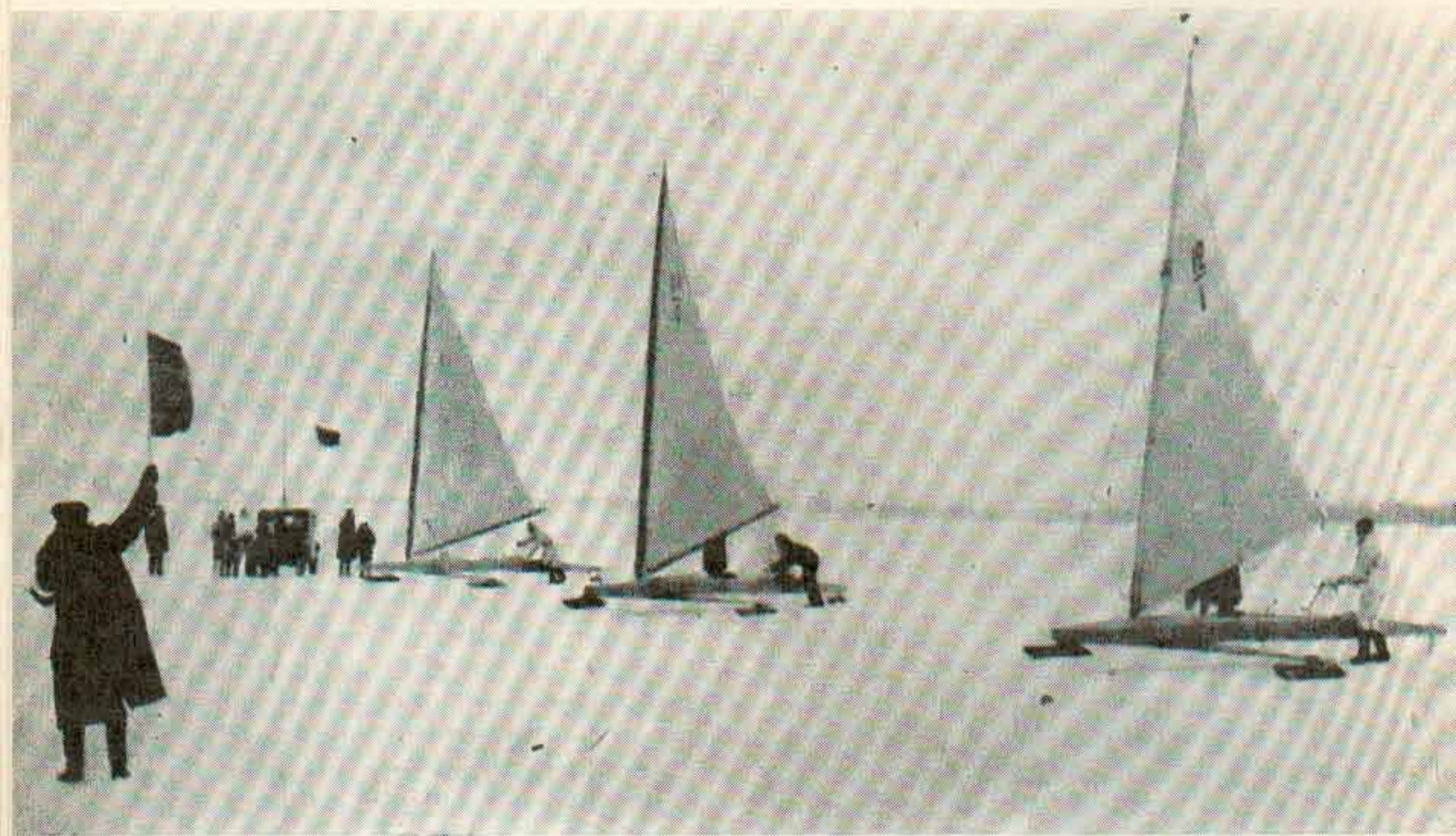
Die Eisjacht der I. Klasse «Jack Frost» vom Jahre 1883 übertrifft die DN-Eisjachte viermal an Länge und zwölfmal an Segelfläche.

был один из наших лучших буеристов Юрий Шарашкин. В том же году по предложению буерной комиссии ЭССР DN был включен в классификацию буеров СССР. Первым советским чемпионом стал Эндель Вооремаа, второе место занял ленинградец Владимир Васильев и третье — Юрий Шарашкин. В 1971 году сборная Советского Союза впервые и успешно приняла участие в чемпионате Европы, который состоялся в Голландии. Чемпионом Европы стал Эндель Вооремаа, бронзовым призером — Хельмут Леппик, четвертое место завоевал Айн Вильде и шестое — Юло Аарен.

В 1973 году на родине DN в США, на озере Галл впервые проводился чемпионат мира. Первым чемпионом был провозглашен Айн Вильде, Хельмут Леппик занял пятое место и Эндель Вооремаа — шестое. С европейского чемпионата, проходившего в том же году в ПНР, Эндель Вооремаа, Хельмут Леппик и Велло Юрьё привезли домой призовые места. На первенствах мира эстонские буеристы завоевали в общей сложности 8 медалей — 2 золотых, 3 серебряных и 3 бронзовых. С чемпионатов Европы спортсмены привезли 4 золотых, 3 серебряных и 5 бронзовых медалей. Эндель Вооремаа стал чемпионом открытых первенств в Австрии и ПНР, Велло Кууск был первым европейцем, выигравшим чемпионат Северной Америки — старейшее и популярнейшее состязание.

Айн Вильде победил в соревнованиях на Кубок Европы, которые состоялись в 1972 году в Швеции. На 8-м чемпионате мира, проходившем в 1980 году в Швеции, эстонские буеристы в составе сборной команды





● Pärast sõda sai jääpurjetajate treeningu- ja võistluspaigaks Harku järv. Talvehooaeg 1946/47 algas treeningvõistlustega, kus startis kolm kelku: monotüübid «Torm» ja «Maru» ning N. Tšutšelovi ehitatud 12 m<sup>2</sup> «Tuisk-IV».

● После войны местом тренировок и соревнований буеристов стало озеро Харку. Зимний сезон 1946/47 начался тренировочной-соревнованием, в котором стартовали три буера: монотипы «Торм» и «Мару», а также построенный Н. Чучеловым «Туиск IV» с площадью паруса 12 м<sup>2</sup>.

● After World War II Lake Harku became the training-place for icyachtsmen. The winter season of 1946—1947 began with a training-race, in which three icyachts took part: the one design icyachts the *Torm* (Storm) and the *Maru* (Tempest) and the *Tuisk-IV* (Snow-storm) with the sail area of 12 sq m, built by N. Chuchelov.

● Nach dem Krieg wurde der Harku-See zum Trainings- und Wettkampfplatz der Eissegler. Die Wintersaison 1946/47 begann mit einem Wettkampf zu Übungszwecken. Zum Start kamen drei Schlitten: Eintyp «Sturm», Eintyp «Orkan» und die von N. Tschutschelov gebaute Eisjacht «Wirbel-IV» mit einem 12 qm Segel.





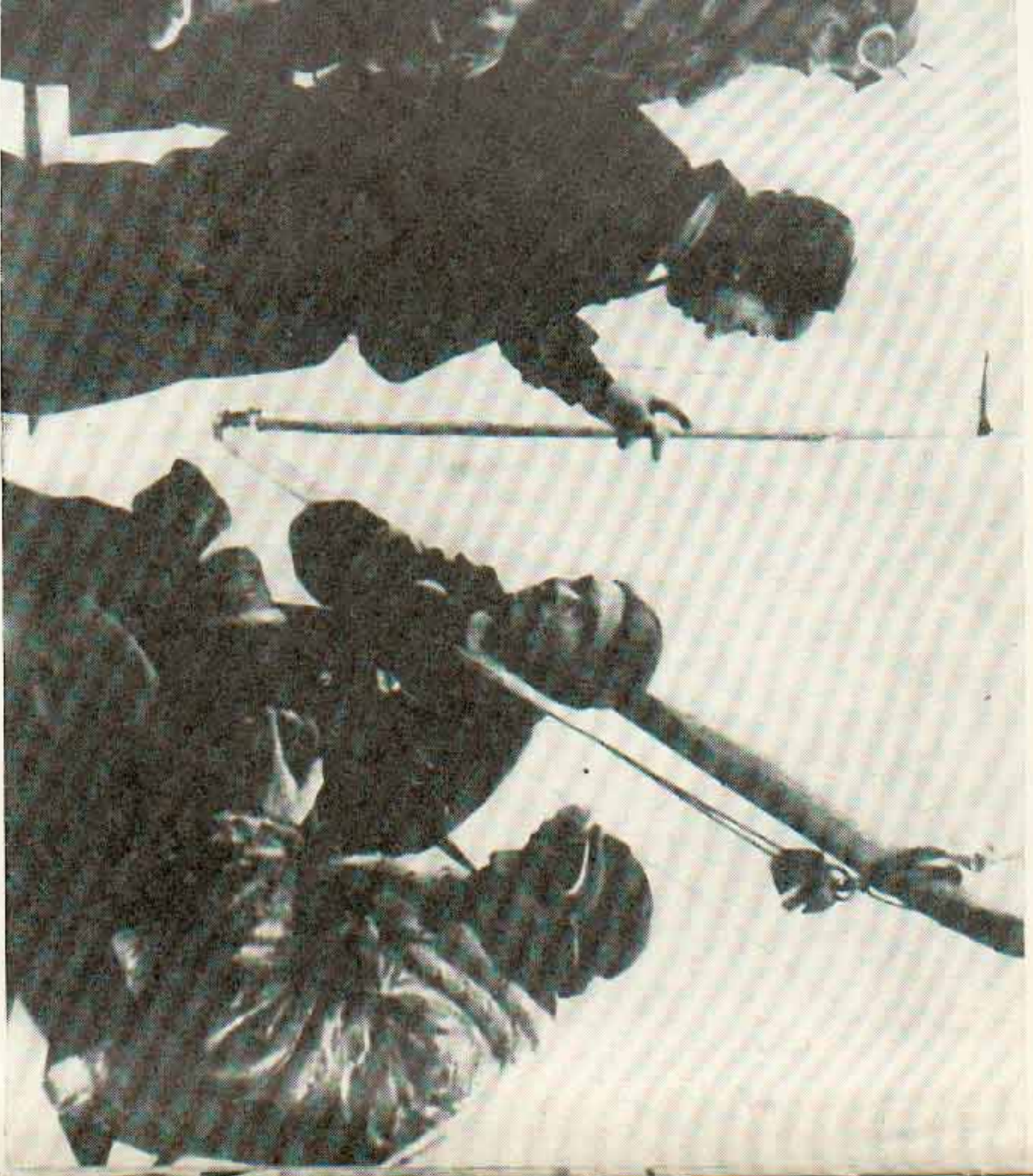
● Jutuhoos: D. ja A. Tšutšelov, kohtuniku rollis on 1928. aastal Amsterdamis Eesti purjetamisele esimese olümpiamedali võitnud N. Vekšin; P. Butte ja I. Rünk.

● Разговор после тренировки: Д. и А. Чу-человы, в роли судей Н. Векшин — первый в Эстонии обладатель олимпийской медали в парусном спорте, завоеванной им в 1928 году в Амстердаме, а также П. Бутте, И. Рюнк.

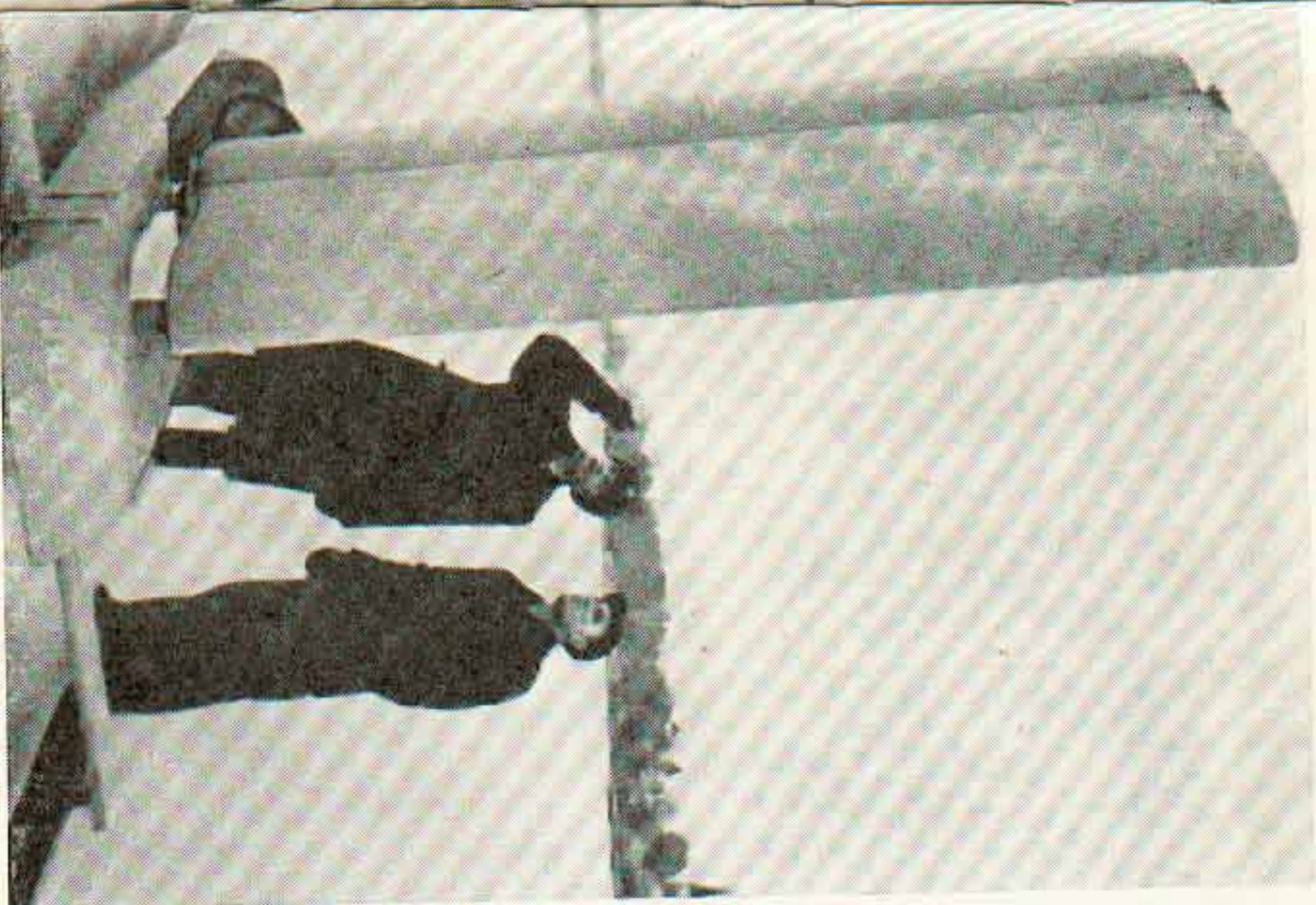
● Dmitry and Andrey Chuchelov, referee N. Vekshin (the first Estonian winner of the Olympic medal in yachting in Amsterdam in 1928), P. Butte and I. Rünk are exchanging opinions.

● Nach der Trainingsfahrt: D. und A. Tschutschelov, als Schiedsrichter N. Vekschin, der 1928 in Amsterdam für Estland die erste Olympiamedaille im Segeln gewann, P. Butte und I. Rünk.





«Хороший лёд!» — говорят Д. Чучелов (слева), Э. Кузьманов, В. Кумари, Х. Куив-йöги и А. Чучелов.  
 ● Буером 4 м<sup>2</sup> «Tuuletontti» Х. Шульмана заинтересовались У. Поола и чемпион Советского Союза 1950 года в классе 20 м<sup>2</sup> У. Политур ● Р. Кумари и И. Борк стали в 1949 г. первыми чемпионами СССР в классе 12 м<sup>2</sup>.  
 ● В яхт-клубе «Калев» начали строительство буеров братья А. и Д. Чучеловы и У. Тянана.



● «Хороший лёд!» — говорят Д. Чучелов (слева), Э. Кузьманов, В. Кумари, Х. Куив-йöги и А. Чучелов.  
 ● Буером 4 м<sup>2</sup> «Tuuletontti» Х. Шульмана заинтересовались У. Поола и чемпион Советского Союза 1950 года в классе 20 м<sup>2</sup> У. Политур ● Р. Кумари и И. Борк стали в 1949 г. первыми чемпионами СССР в классе 12 м<sup>2</sup>.  
 ● В яхт-клубе «Калев» начали строительство буеров братья А. и Д. Чучеловы и У. Тянана.

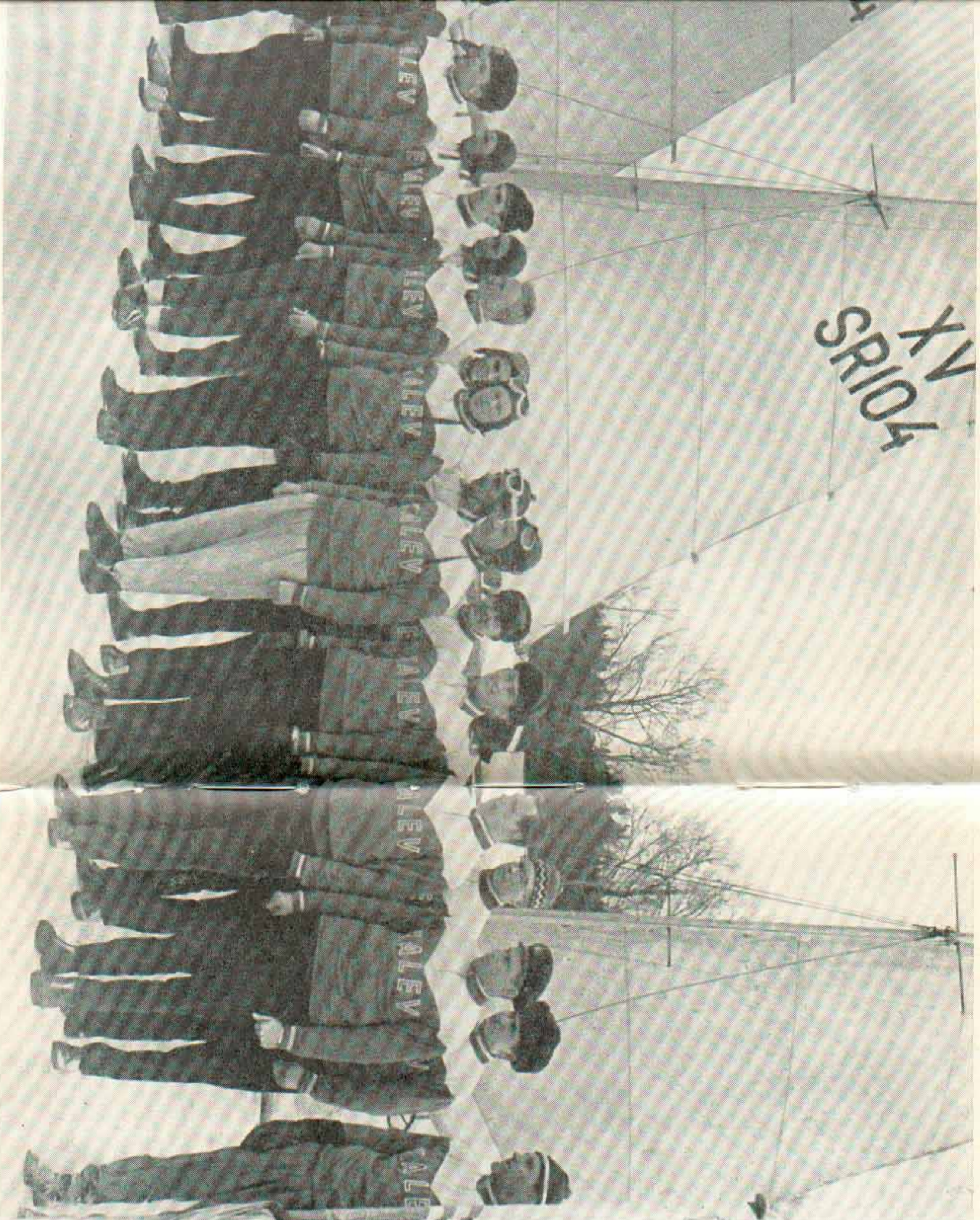


● «Хороший лёд!» — говорят Д. Чучелов (слева), Э. Кузьманов, В. Кумари, Х. Куив-йöги и А. Чучелов.  
 ● Буером 4 м<sup>2</sup> «Tuuletontti» Х. Шульмана заинтересовались У. Поола и чемпион Советского Союза 1950 года в классе 20 м<sup>2</sup> У. Политур ● Р. Кумари и И. Борк стали в 1949 г. первыми чемпионами СССР в классе 12 м<sup>2</sup>.  
 ● В яхт-клубе «Калев» начали строительство буеров братья А. и Д. Чучеловы и У. Тянана.



● «Хороший лёд!» — говорят Д. Чучелов (слева), Э. Кузьманов, В. Кумари, Х. Куив-йöги и А. Чучелов.  
 ● Буером 4 м<sup>2</sup> «Tuuletontti» Х. Шульмана заинтересовались У. Поола и чемпион Советского Союза 1950 года в классе 20 м<sup>2</sup> У. Политур ● Р. Кумари и И. Борк стали в 1949 г. первыми чемпионами СССР в классе 12 м<sup>2</sup>.  
 ● В яхт-клубе «Калев» начали строительство буеров братья А. и Д. Чучеловы и У. Тянана.





- Kalevliased 1966. a. NSV Lihdu meistriõistluste avarivis Pirta jõel. Paremal: A. Joller, P. Talts, O. Roosma, H. Tomson, V. Kose, H. Nigol, T. Lembit, T. Kristjuhan, A. Raud, V. Girs, T. Nõu, J. Šaraskin, A. Vilde, J. Mõisamaa, V. Nurme, U. Tänavä, A. Riior, E. Lamp, R. Kahar, H. Ratas, L. Lass ja M. Raun ● E. Kusmanov väsimatu treeneri ja kohunikuna. Eiu lõruni jäi ta gruukis oma meeliselale.
- Тлены «Калева» на открытии чемпионата СССР в 1966 году: (справа налево) А. Йоллер, П. Талтс, О. Роосма, Х. Томсон, В. Косе, Х. Нигол, Т. Лембит, Т. Кристьяхан, А. РAUD, В. Гирс, Т. Ньду, Ю. Шарашкин, А. Вильде, Ю. Мыйсамая, В. Нурме, У. Тянава, А. Риior, Э. Ламт, Р. Кахар, Х. Ратас, Л. Ласс и М. Раун ● Неугомонный тренер и судья Э. Кузьманов. До конца своей жизни он остался верен бугерному спорту.
- Members of Kalev Sports Society at the opening of the USSR races on the Pirta River in 1966. From the right: A. Joller, P. Talts, O. Roosma, H. Tomson, V. Kose, H. Nigol, T. Lembit, T. Kristjuhan, A. Raud, V. Girs, T. Nõu, J. Šaraskin, A. Vilde, J. Mõisamaa, V. Nurme, U. Tänavä, A. Riior, E. Lamp, R. Kahar, H. Ratas, L. Lass and M. Raun ● E. Kusmanov, the untiring coach and referee. Up to the last days of his life he remained faithful to his favourite kind of sports.
- Die Eissegler der SG «Kalev» bei der Eröffnung der Allunionsmeisterschaften 1966 auf dem Pirta-Fluß. Von rechts: A. Joller, P. Talts, O. Roosma, H. Tomson, V. Kose, H. Nigol, T. Lembit, T. Kristjuhan, A. Raud, V. Girs, T. Nõu, J. Šaraskin, A. Vilde, J. Mõisamaa, V. Nurme, U. Tänavä, A. Riior, E. Lamp, R. Kahar, H. Ratas, L. Lass und M. Raun.
- E. Kusmanov als unermüdlicher Trainer und Schiedsrichter. Bis zu seinem Lebensende blieb er seiner Lieblingssportart treu.





# 12 m<sup>2</sup> A

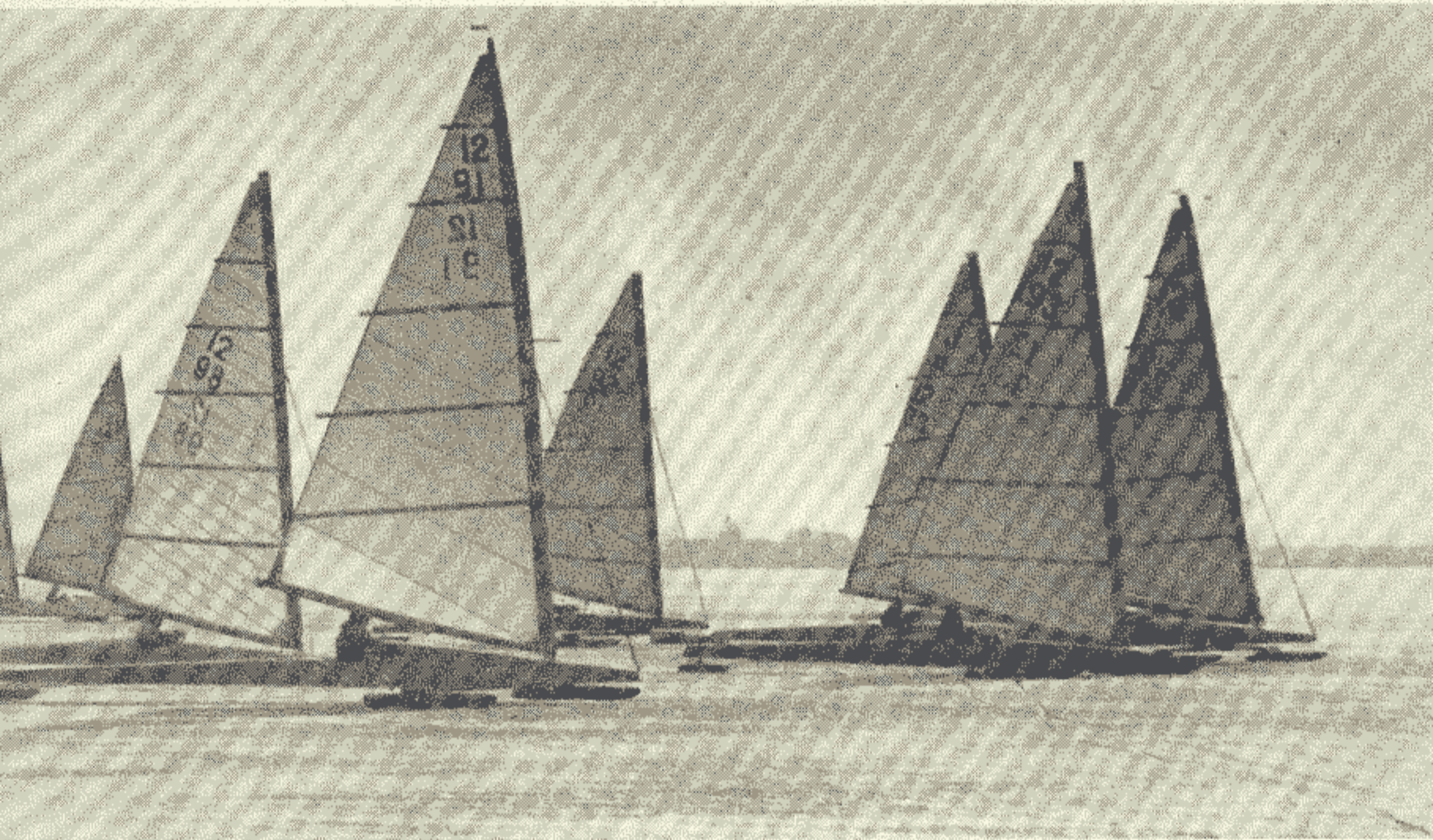
Vaba konstruktsiooniga 12 m<sup>2</sup> pehme purjega jääpurjekas. NSV Liidu jääpurjekate klassifikatsioonis aastatel 1947—1975. Kiirusrekordi — 103,445 km/h — püstitas 1949. aastal leningradlane I. Matvejev.

Буер свободной конструкции, мягкокрылый, площадь паруса — 12 м<sup>2</sup>. Был в классификации СССР в 1947—1975 годах. Рекорд скорости — 103,445 км/час установил в 1949 году ленинградец И. Матвеев.

An iceyacht of a free design with the 12 sq m soft sail. In 1947—1975 it was in the USSR iceyachts' classification. In 1949 I. Matveyev from Leningrad set the speed record 103.445 km an hour.

Eine Eisjacht freier Konstruktion mit einem 12 qm weichen Segel. Sie war von 1947—1975 in der Klassifikation der Eisjachten der UdSSR. Den Geschwindigkeitsrekord — 103,445 km/h — hat im Jahre 1949 der Leningrader I. Matvejev aufgestellt.





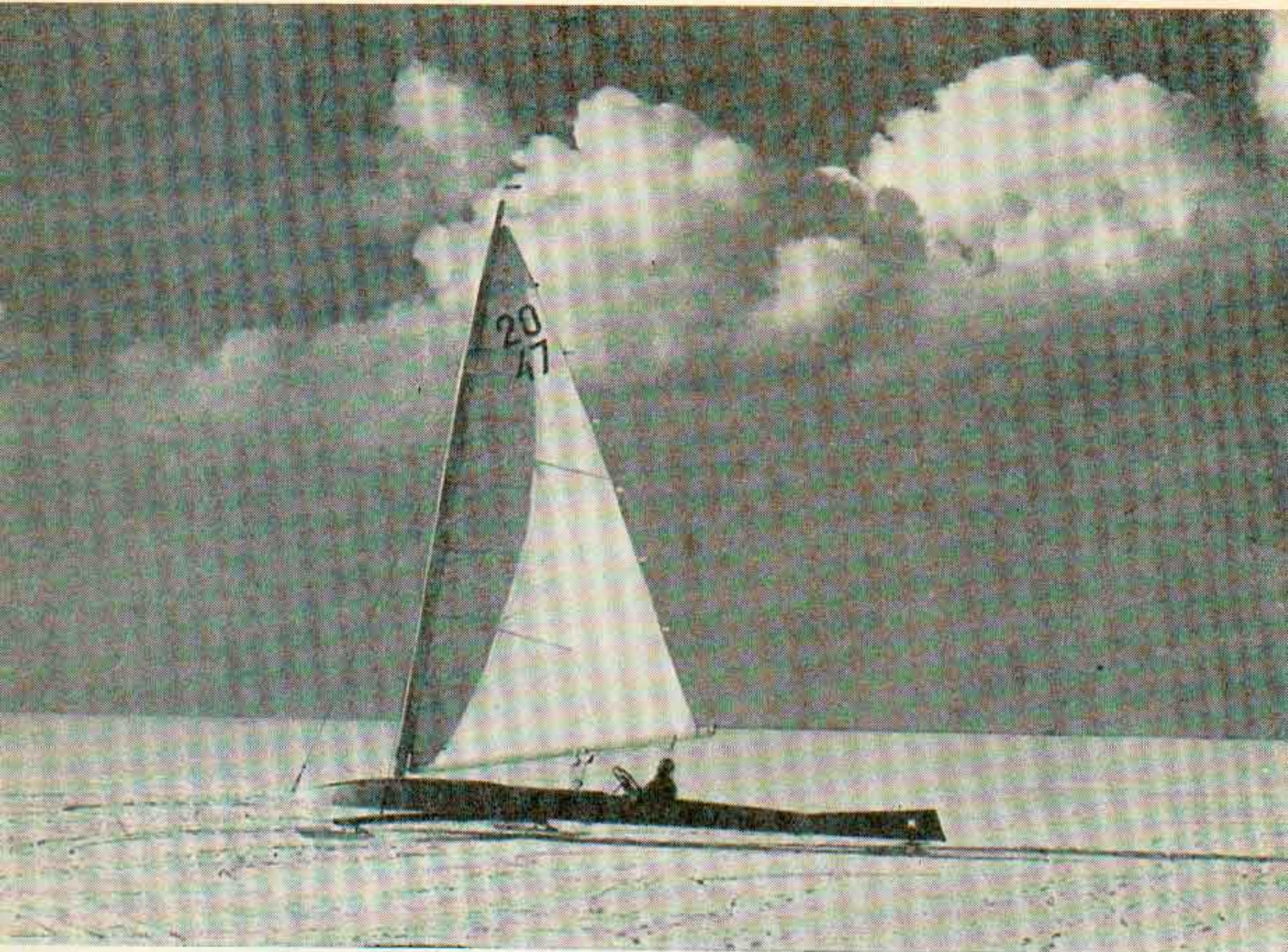
● I. Matvejev on hinnatud peakohtunik.  
 ● Selles klassis on meie vabariik võitnud 7 kulda, 7 hõbedat ja 11 pronksi. Medaleid on võitnud R. Kumari, A. Tšutšelov, U. Tänav, E. Kusmanov, O. Roosma, H. Leppik, V. Girs, A. Vilde, T. Nõu, V. Raime, Ü. Nõu ja E. Normak.

● Ныне И. Матвеев — признанный главный судья ● В этом классе буеристы нашей республики завоевали 7 золотых, 7 серебряных и 11 бронзовых медалей. Их обладатели: Р. Кумари, А. Чучелов, У. Тянава, С. Кузьманов, О. Роосма, Х. Леппик, В. Гирс, А. Вильде, Т. Ньу, В. Райме, Ю. Ньу и Э. Нормак.

● I. Matvejev is a celebrated iceyachting referee ● In this class our sportsmen have won 7 gold, 7 silver and 11 bronze medals. The winners have been R. Kumari, A. Chuchelov, U. Tänav, E. Kusmanov, O. Roosma, H. Leppik, V. Girs, A. Vilde, T. Nõu, V. Raime, Ü. Nõu and E. Normak.

● I. Matvejev ist ein geschätzter Hauptschiedsrichter ● In dieser Klasse haben die Eissegler unserer Republik 7 Gold-, 7 Silber- und 11 Bronzemedailen errungen. Unter den Medaillengewinnern befinden sich R. Kumari, A. Tschutschelov, U. Tänav, E. Kusmanov, O. Roosma, H. Leppik, V. Girs, A. Vilde, T. Nõu, V. Raime, Ü. Nõu und E. Normak.





# 20 m<sup>2</sup>

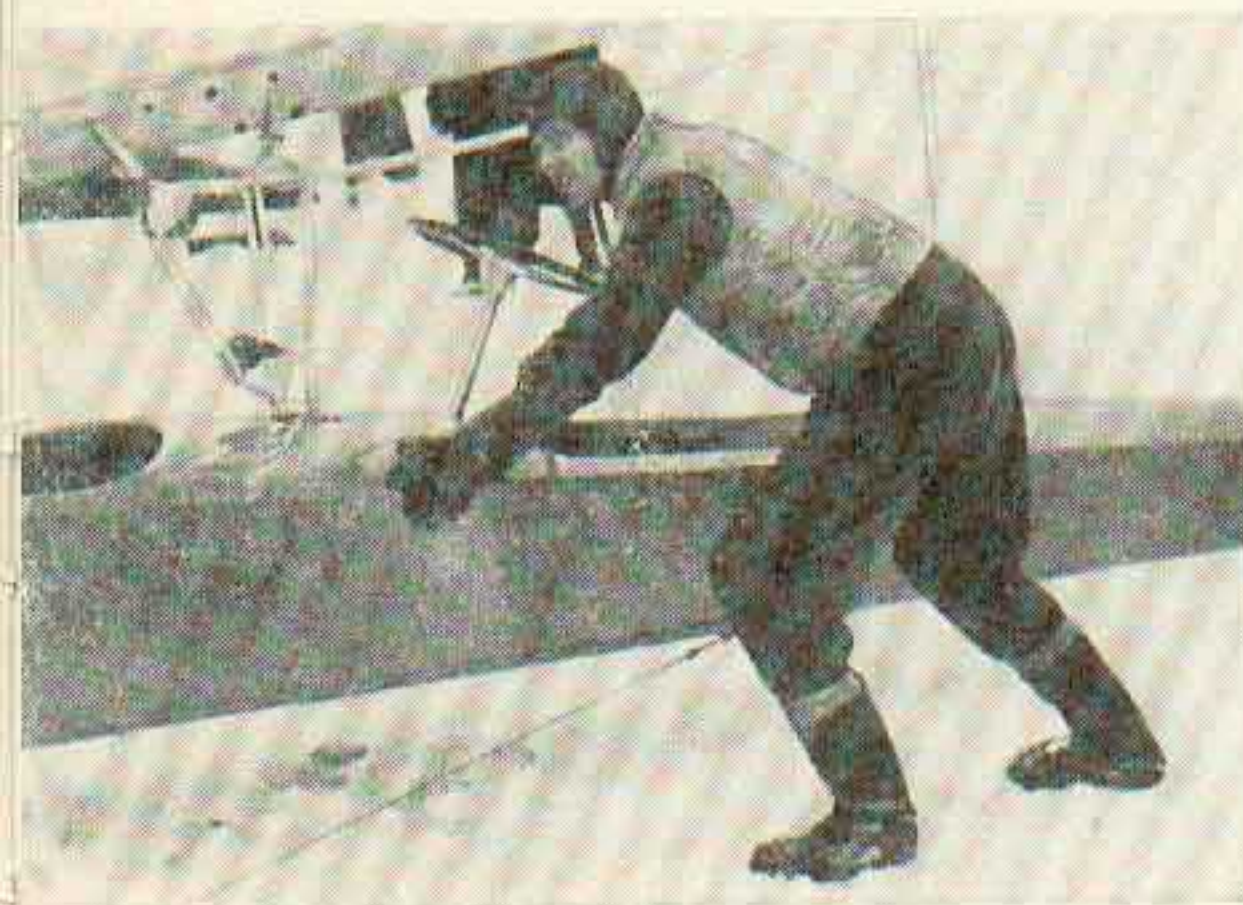
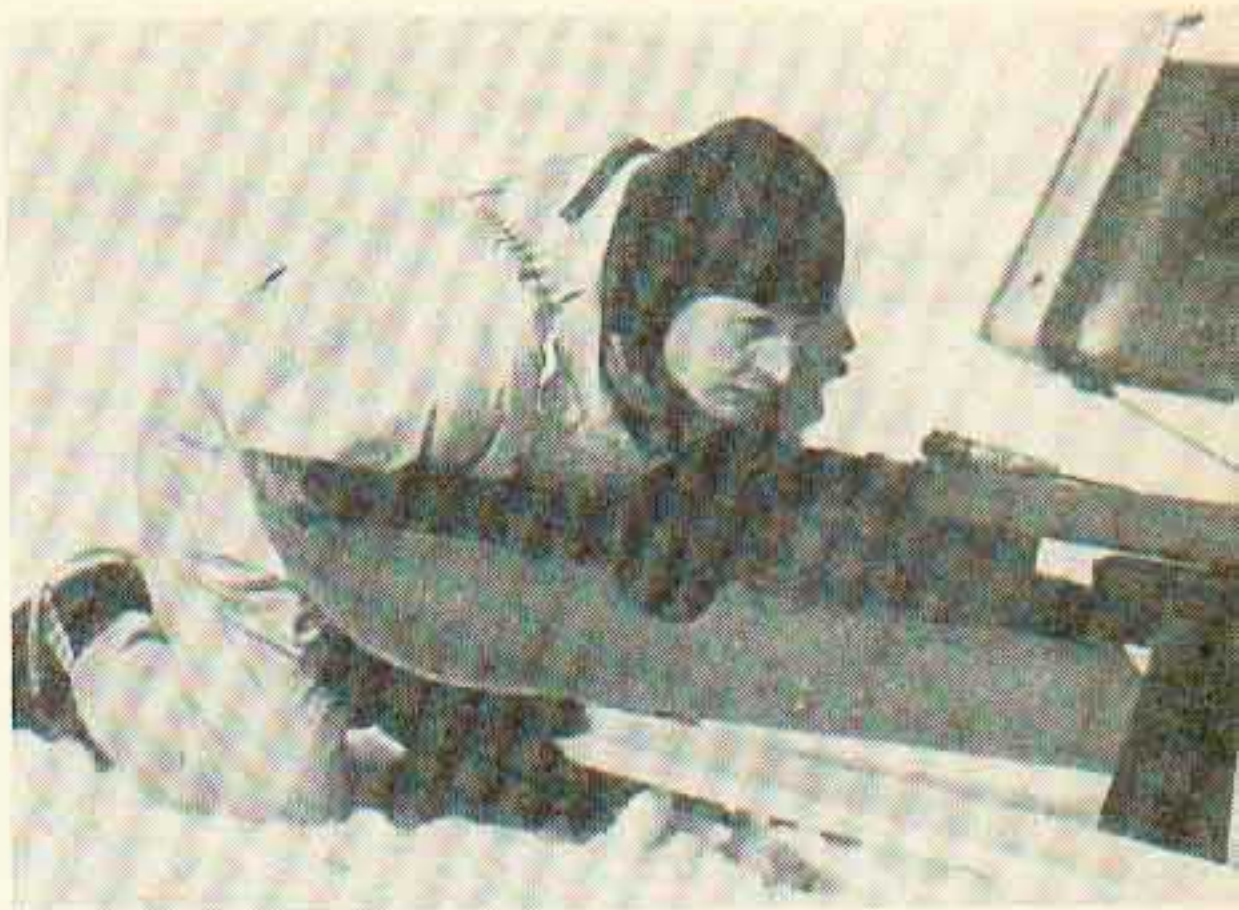
Vaba konstruktsiooniga 20 m<sup>2</sup> purjepinnaga jääpurjekas. Meeskond ühe- või kaheliikmeline. Oli NSV Liidu jääpurjekate klassifikatsioonis aastatel 1948—1969. Kiirusrekord — 102,857 km/h — kuulub 1956. aastast tallinlasele E. Kusmanovile.

Буер свободной конструкции, площадь паруса 20 м<sup>2</sup>. Был в классификации СССР в 1948—1969 годах. Экипаж — один или два человека. Рекорд скорости — 102,857 км/час с 1956 года принадлежит таллинцу Э. Кузьманову.

An iceyacht of a free design with the sail area of 20 sq m. The crew consists of one or two members. In 1948—1969 it was in the USSR iceyachts' classification. Since 1956 the speed record (102.857 km an hour) belongs to E. Kusmanov from Tallinn.

Eine Eisjacht freier Konstruktion mit einem 20 qm Segel. Die Besatzung besteht aus einer oder zwei Personen. Sie stand 1948—1969 in der Klassifikation der sowjetischen Eisjachten. Der Geschwindigkeitsrekord — 102,857 km/h — gehört seit dem Jahre 1956 dem Tallinner E. Kusmanov.

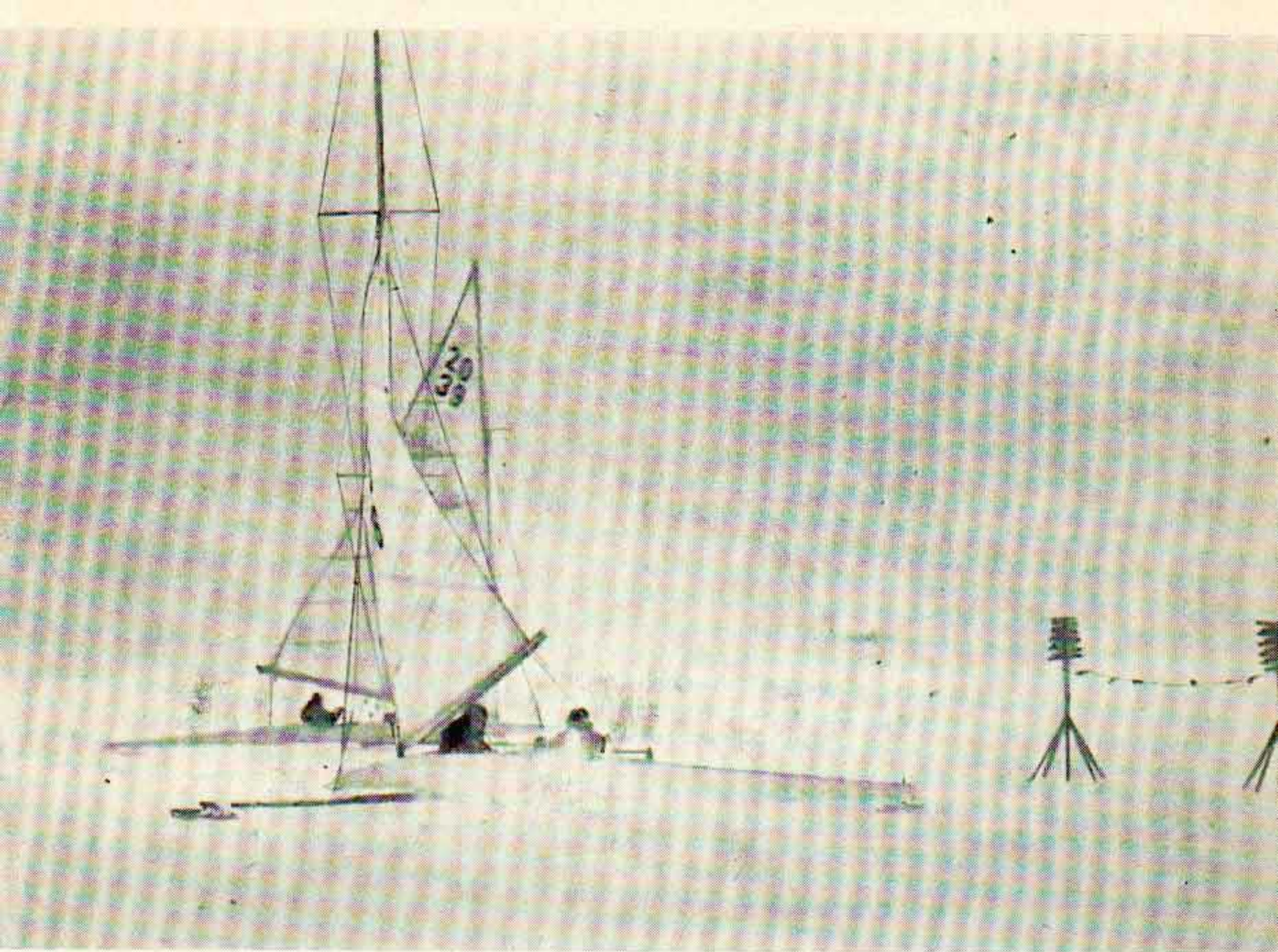




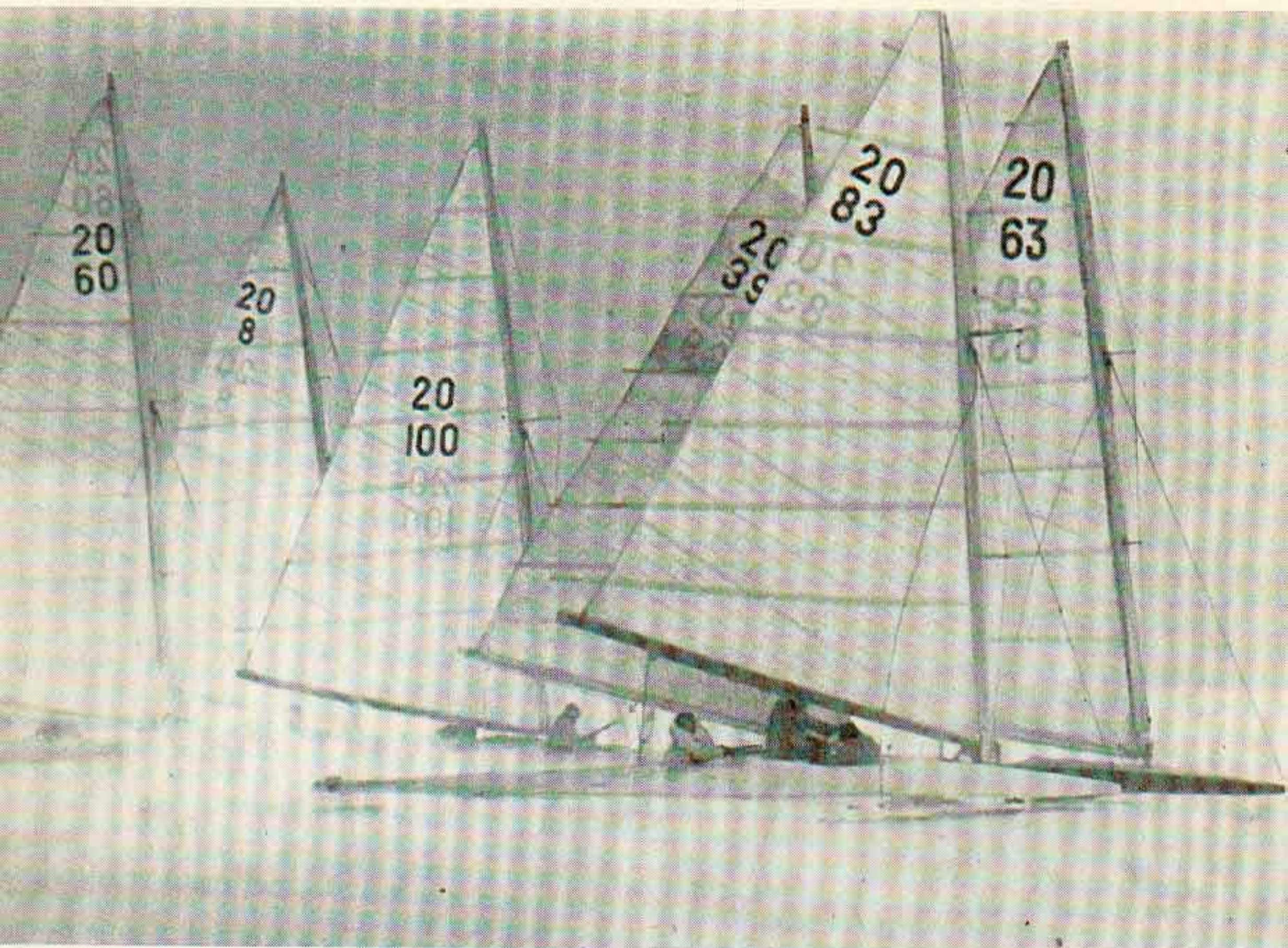
● Nõukogudemaa edukaim selle klassi võistleja oli Leningradi laevaehitusinsener V. Vassiljev, kellel õnnestus NSV Liidu meistrivõistlustel seitsmel korral võitmatuks jääda. Igal aastal täiendas ta jääpurjeka konstruktsiooni uute huvitavate lahendustega ● H. Kaasik on võitnud igat värvi medaleid. Praegu on ta hinnatud jääpurjetamiskohtunik ● O. Raua medalikogus on üks kuld ja kaks hõbedat ● V. Ivask oli viimane NSV Liidu meister 20 m<sup>2</sup> klassis ning meie vabariigi suurima medalikoguga selle klassi jääpurjetaja.

● Лучшим в СССР буеристом этого класса был ленинградский инженер-судостроитель В. Васильев, которому удалось на чемпионатах СССР семь раз оставаться непобежденным. Каждый год находил он для своего буера новые, интересные усовершенствования ● Х. Каазик завоевал медали всех достоинств. Сейчас он — признанный судья соревнований по буерному спорту. ● В активе О. Рауда — одна золотая и две серебряные медали ● В. Иваск был последним чемпионом СССР в классе 20 м<sup>2</sup>. Он обладатель наибольшего количества медалей среди буеристов нашей республики в этом классе.









● The most successful Soviet competitor in this class was V. Vassilyev, a ship-building engineer from Leningrad. Seven times at the championships of the USSR he managed to remain invincible. Every year he added some new interesting solutions to the construction of that icyacht ● H. Kaasik has won medals of all colours. He is a well-known icyachting referee now ● In O. Raud's collection there are one gold and two silver medals ● V. Ivask was the last USSR champion in 20 sq m class. Of all the icyachtsmen of our Republic he had the largest collection of medals.

● Der erfolgreichste sowjetische Eissegler dieser Klasse war Leningrader Schiffbauingenieur V. Vassiljev mit sieben Meistertiteln der UdSSR. Jedes Jahr vervollständigte er die Konstruktion der Eisyacht durch interessante Lösungen. ● H. Kaasik hat zu Hause eine Gold-, zwei Silber- und eine Bronzemedaille. Heute ist er ein geschätzter Schiedsrichter im Eissegeln ● In der Medailiensammlung von O. Raud gibt es eine Gold- und zwei Silbermedaillen ● V. Ivask ist der letzte Eissegelmeister der UdSSR in dieser Klasse. Er hat auch die größte Medailiensammlung unter den 20 qm Eisseglern.









# XV

Monotüüp-XV klassi jääpurjekas.

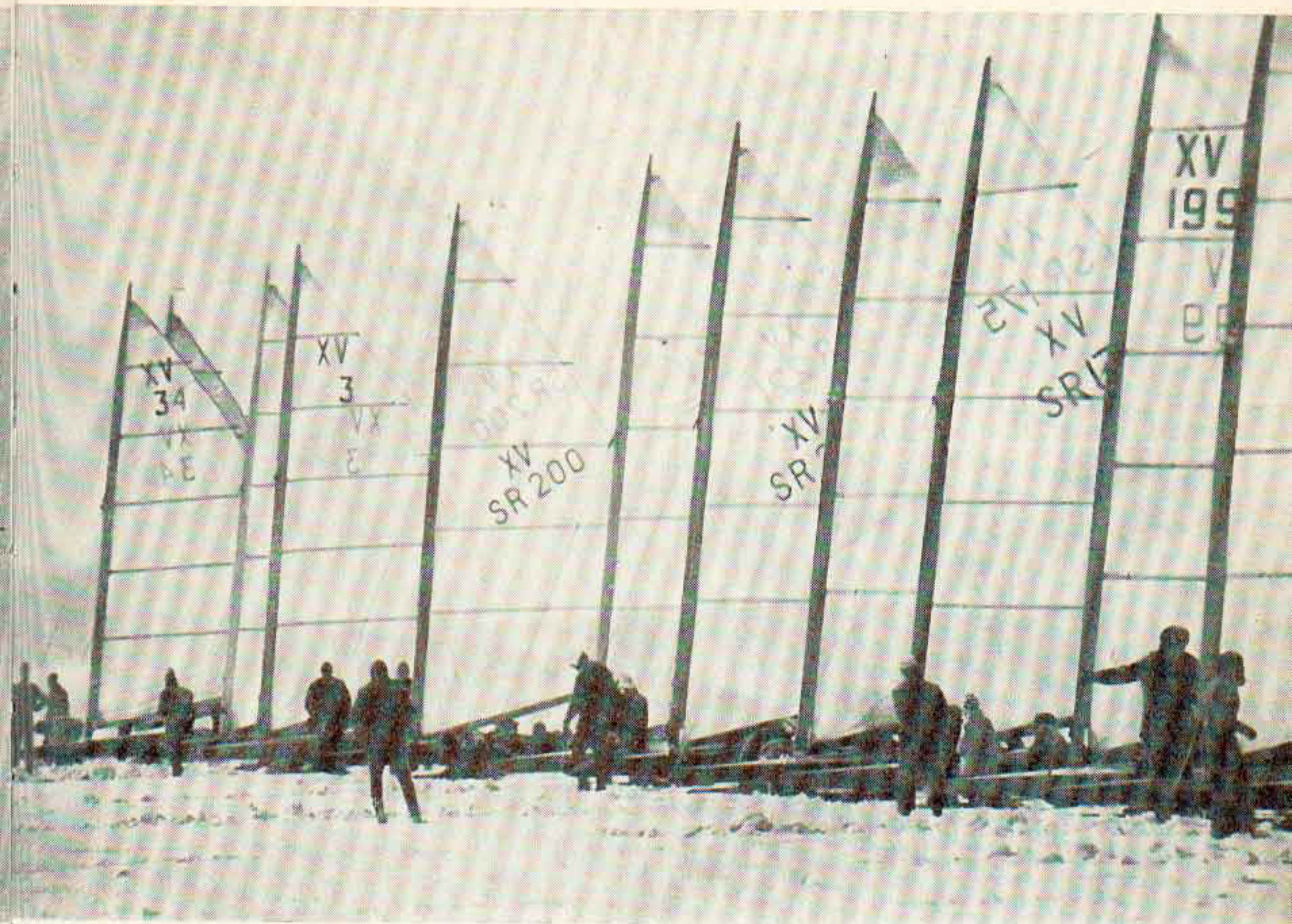
Piirmõõdud: üldpikkus — 7450 mm; konstruktiivpikkus — 4900 mm; konstruktiivlaius — 4050 mm; masti pikkus — 7240 mm; poomi pikkus — 4500 mm; purjepind — 15 m<sup>2</sup>. Meeskond kaheliikmeline. NSV Liidu jääpurjekate klassifikatsioon 1946. aastast. Kiirusrekordi — 104 km/h — püstitasid V. Timofejev ja V. Prjadko 1973. aastal Vladivostokis.

Meie vabariigile kõige medalirikkam klass. Võidetud 64 medalit (24+21+19).

Буер класса «Монотип XV».

Предельные размеры: общая длина — 7450 мм, конструктивная длина — 4900 мм, конструктивная ширина — 4050 мм, длина мачты — 7240 мм, длина гика — 4500 мм, площадь паруса — 15 м<sup>2</sup>. Экипаж — два человека. В классификации буеров СССР с 1946 года. Рекорд скорости — 104 км/час установили В. Тимофеев и В. Прядко в 1973 году во Владивостоке. Класс «Монотип XV» добыл для нашей республики наибольшее количество медалей. Завоевано 64 медали (24+21+19).



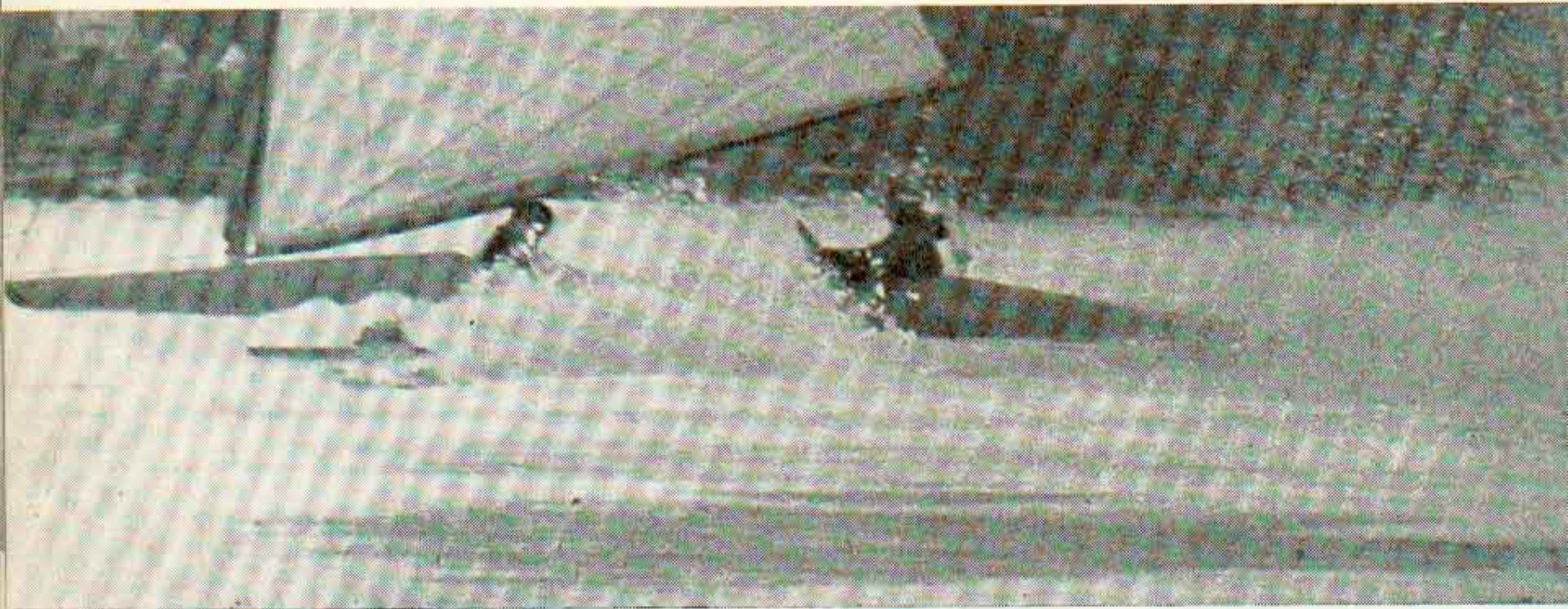


An iceyacht of one design class. Restrictive dimensions: total length — 7450 mm; length — 4900 mm; width — 4050 mm; height of mast — 7240 mm; length of beam — 4500 mm; sail area — 15 sq m. The team consists of two members. In the USSR iceyachts' classification it has been since 1946. The speed record 104 km an hour was set by V. Timofeyev and V. Pryadko in Vladivostok in 1973. It is the most medal-rich class for our Republic. 64 medals have been won (24+21+19).

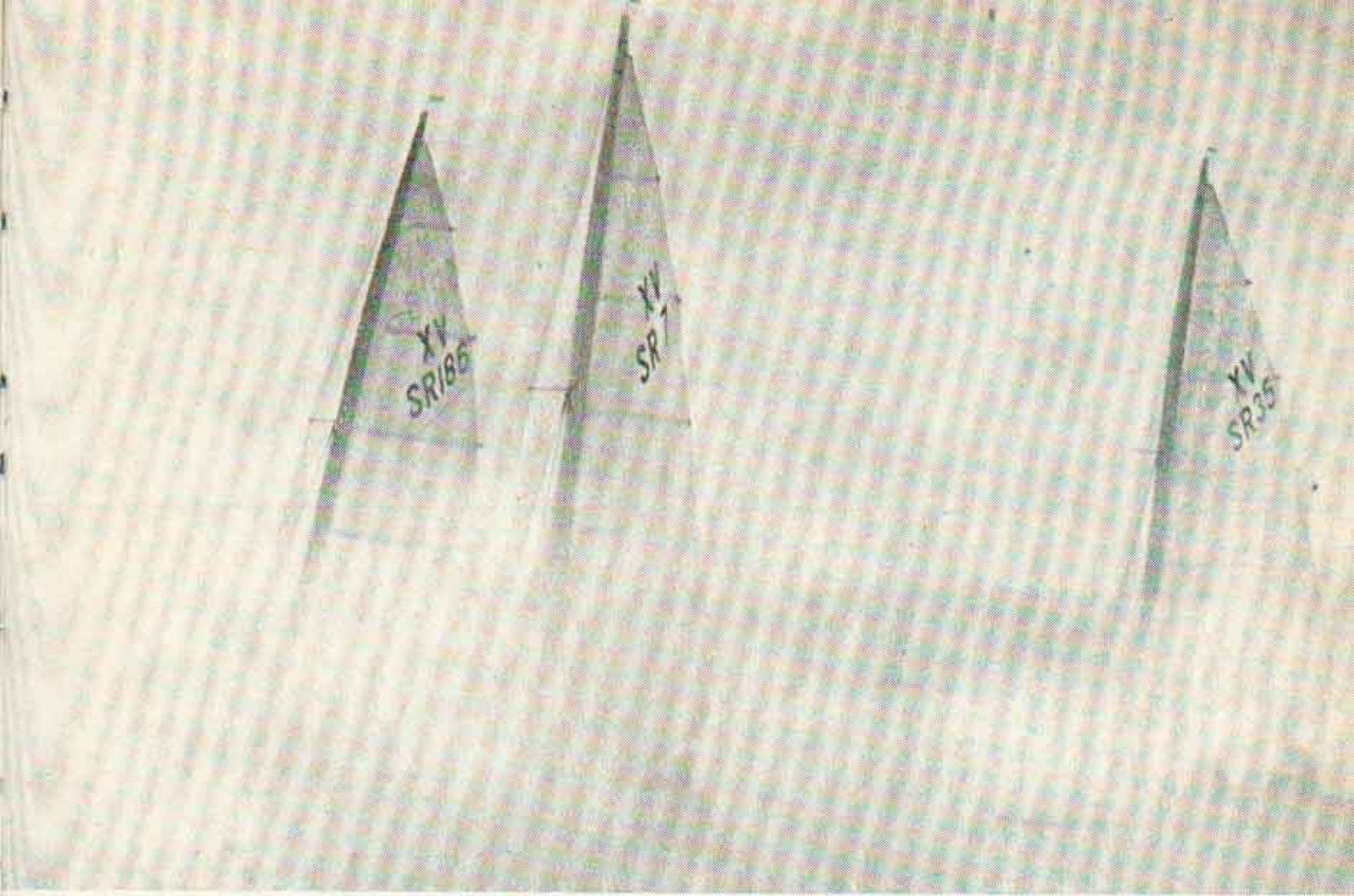
Eine Eisjacht der Klasse 15-qm-Eintyp. Grenzmaße: Gesamtlänge: 7450 mm; Konstruktivlänge: 4900 mm; Konstruktivbreite: 4050 mm; Höhe des Mastes: 7240 mm; Länge des Balkens: 4500 mm; Segelfläche 15 qm. Die Besatzung besteht aus zwei Personen. In der Klassifikation der Eisjachten der UdSSR seit 1946. Den Geschwindigkeitsrekord — 104 km/h — haben V. Timofejev und V. Prjadko 1973 in Wladiwostok aufgestellt.

In der Klasse 15-qm-Eintyp haben estnische Eissegler ihre meisten Medaillen gewonnen, insgesamt 64 (24+21+19).

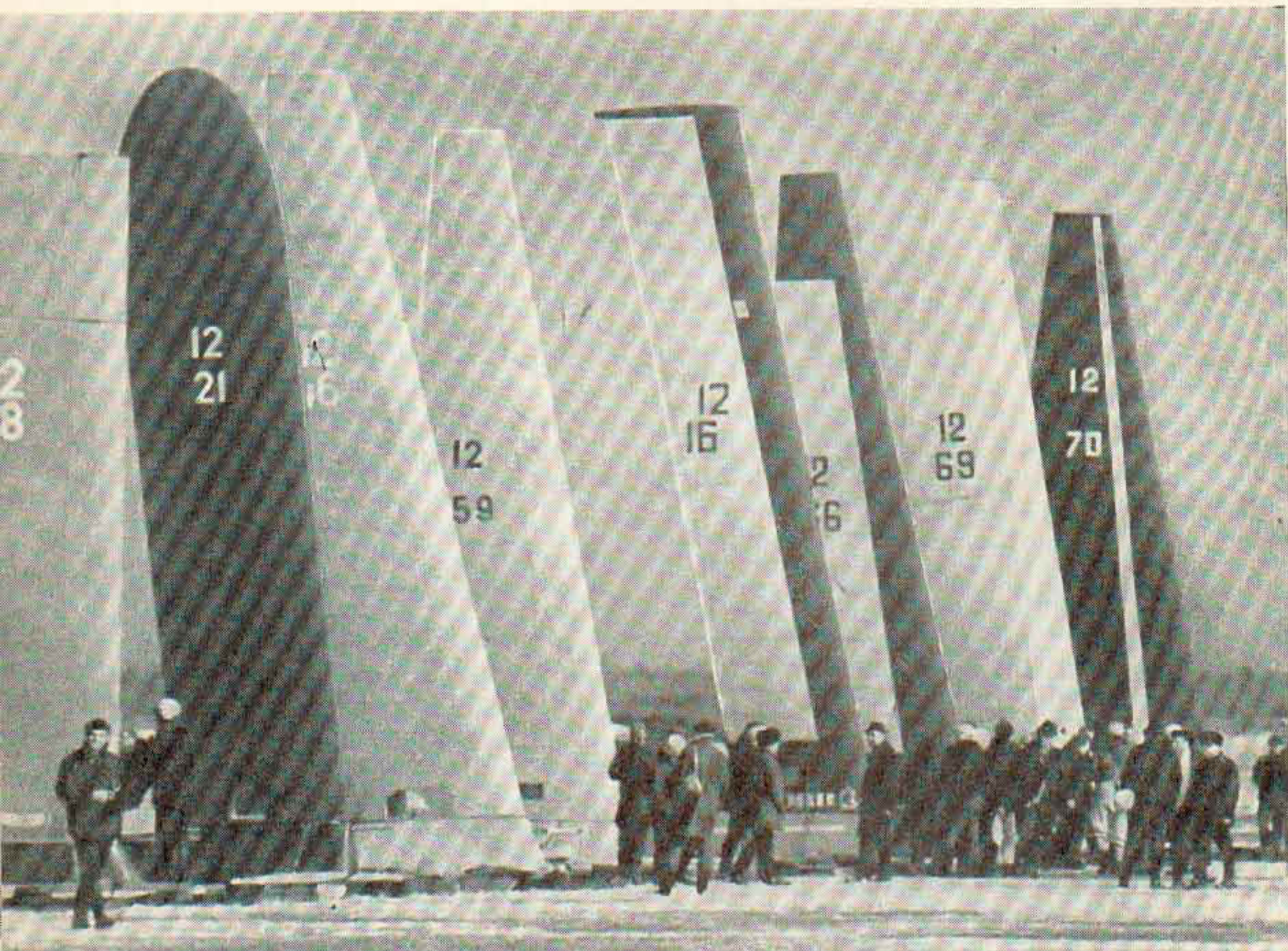












# 12 m<sup>2</sup> B

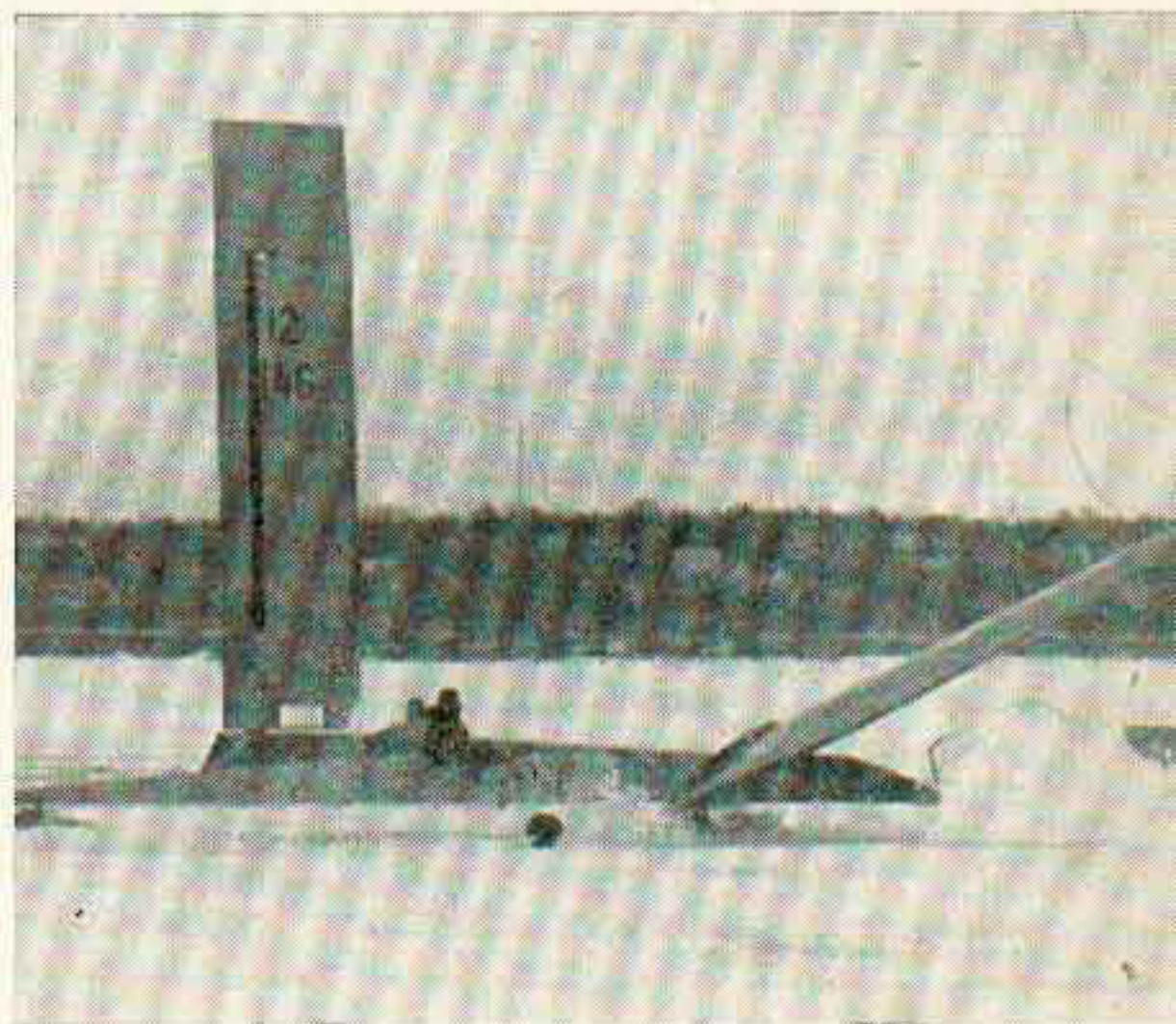
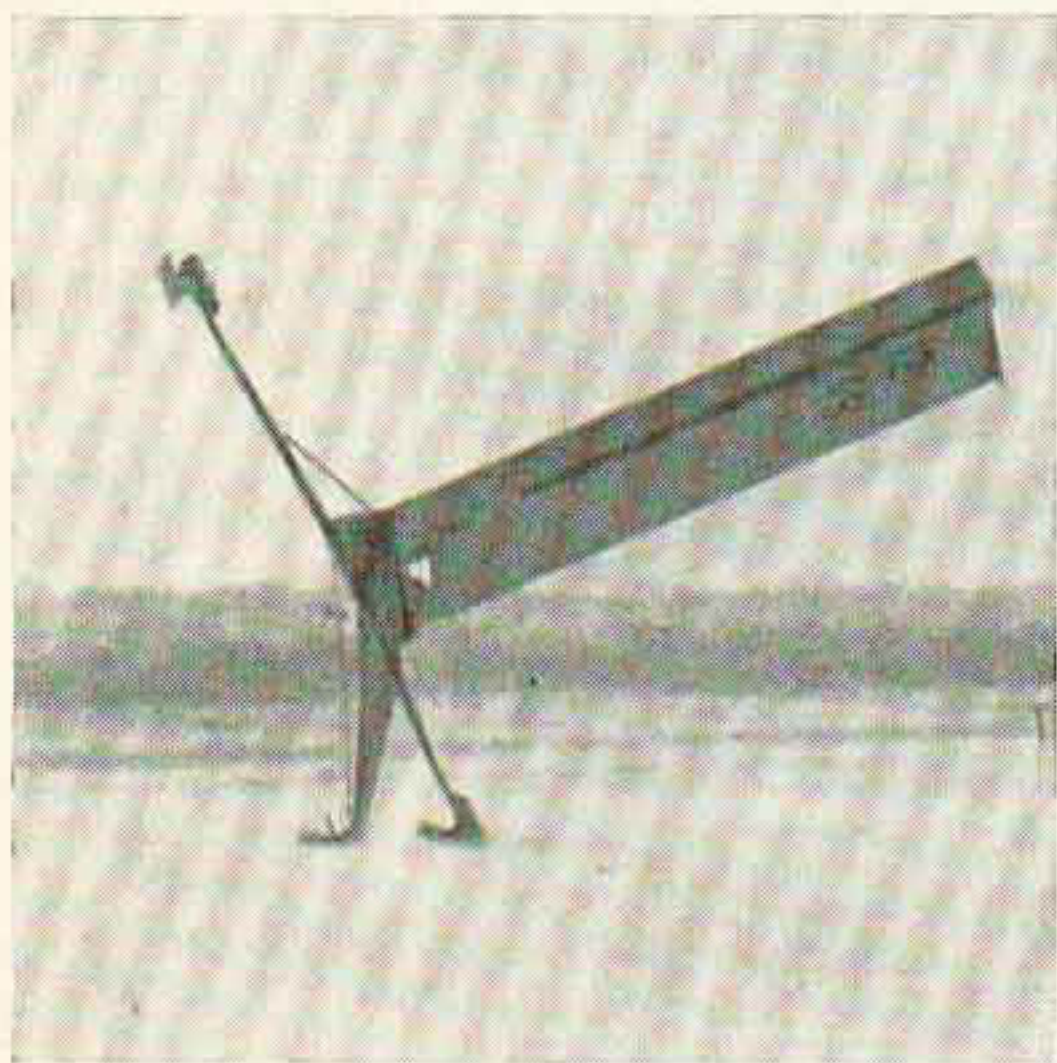
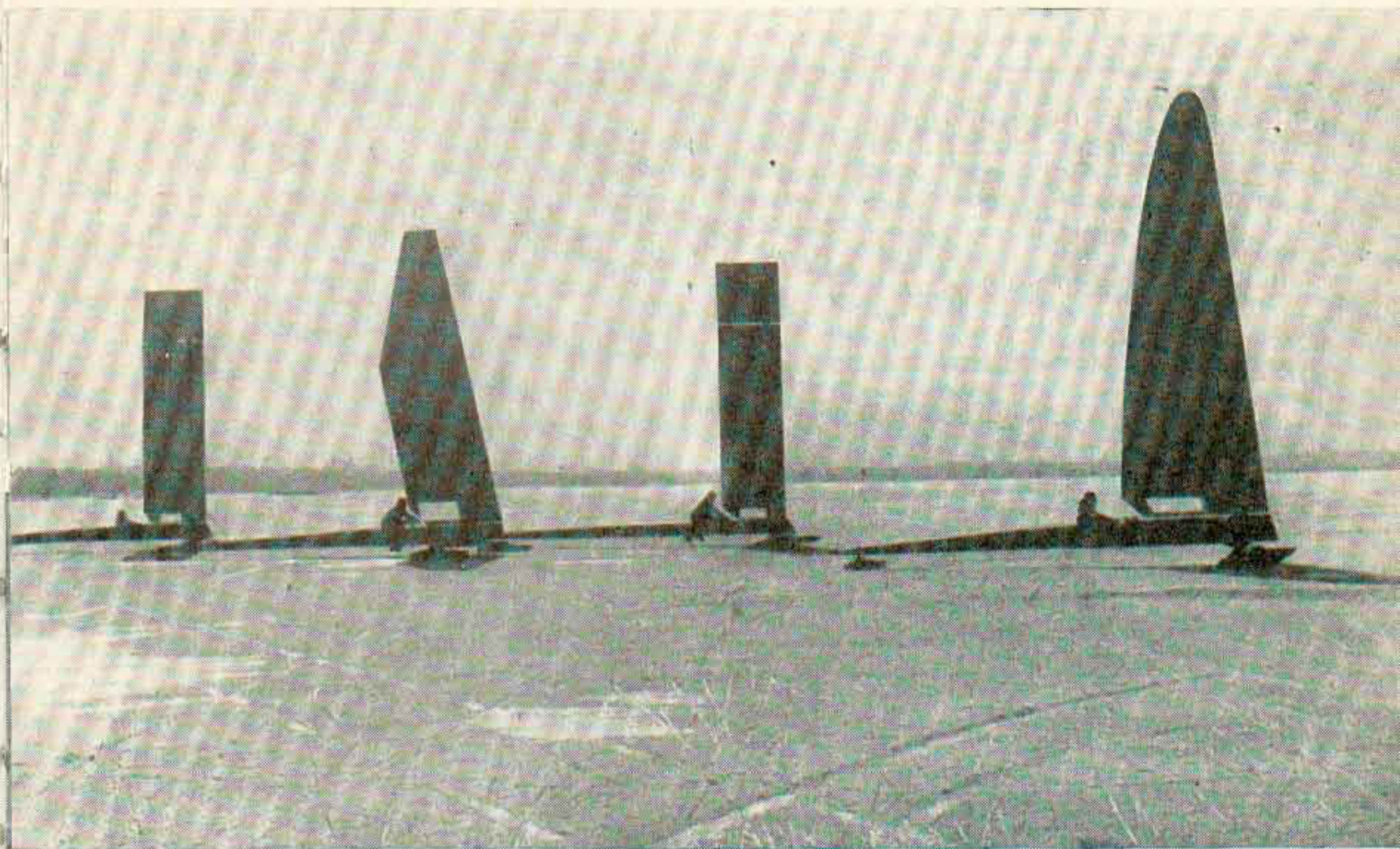
Vaba konstruktsiooniga 12 m<sup>2</sup> jäiga purjega jääpurjekas. NSV Liidu jääpurjekate klassifikatsioonis 1964. aastast koos 12 m<sup>2</sup> A klassiga, aastatel 1966—1975 eraldi klassina.

Буер свободной конструкции, жесткокрылый, площадь паруса 12 м<sup>2</sup>. В классификации СССР вместе с классом 12 м<sup>2</sup> А — с 1964 года, в 1966—1975 годах — как отдельный класс.

An iceyacht of a free design with the 12 sq m rigid sail. In the USSR classification of iceyachts it is since 1964 together with 12 sq m A class; in 1966—1975 it was an individual class.

Eine Eisjacht freier Konstruktion mit einem 12 qm starren Segel. In der Klassifikation der sowjetischen Eisjachten seit 1964 zusammen mit der Klasse 12 qm A, 1966—1975 als selbständige Klasse.







ni tööd aerodünamika vallas  
 NSV Lidu selle ala pio-  
 1951 tõi ta oma esimese  
 jäärve jääle, üldse on ta  
 katsetanud seitse.  
 sõbrade kätelt  
 kolm korda tulnud teiseks  
 ja pronks  
 (üks kuld ja sümbräev  
 monotüübil). Ja kui sümbräev  
 NSV Lidu meistriõistlustega,  
 d alati palju.

ульмана по аэродинамике про-  
 мир — один из пионеров в этой  
 СССР. В 1951 году был постав-  
 озера Юлемисте его первый  
 о В. Гирс построил и испытал  
 . Шесть раз руки друзей под-  
 его в воздух как чемпиона.  
 приходил к финишу вторым  
 — третьим (одна золотая ме-  
 бронзовая завоеваны на моно-  
 рождения спортсмена совнал  
 и проведения чемпионата СССР,  
 кое множество поздравляющих.

his work in aerodynamics of  
 as continued by V. Girs, who  
 the USSR pioneers in this field.  
 1951 he brought his rigid sail ice-  
 Aero to Lake Ulemiste. He has  
 tested seven of them all in  
 es he was tossed up as a cham-  
 friends. Three times he was the  
 once the third (one gold and one  
 al was won in one design class).  
 his birthday coincides with the  
 nship, there are always many  
 ists.

H. Schulmanns im Bereich der  
 k wurde von V. Girs fortgesetzt,  
 Pioniere auf diesem Gebiet in der  
 1951 brachte er die erste von  
 ben selbstgebauten Eisjachten  
 das Eis des Ulemiste-Sees.  
 ist er als Meister von seinen  
 n die Luft geworfen worden,  
 er den zweiten und einmal den  
 tz belegt. (Eine Gold- und eine  
 ille hat er auf dem Eintyp  
 Und wenn der Geburtstag und  
 nsmesterschaften auf einen Tag  
 es besonders viele Gratulanten.



28. märts 1966. a. Tallinna laht. Tuul:  
 SO 18 m/sek.  
 NSV Lidu absolute kiirusrekord 500 m  
 lendstardist — 122,449 km/h. «Aero IV»-1  
 kihutab V. Girs.

28 марта 1966 года, Таллинский залив, ве-  
 тер юго-восточный, 18 м/сек. Абсолютный  
 рекорд скорости СССР на 500-метровой  
 дистанции с хода — 122,449 км/час. На  
 «Аэро IV» мчится В. Гирс.

March 28, 1966. The Bay of Tallinn. Wind:  
 SO 18 m a sec. The absolute speed record  
 of the USSR in 500 m from flying start —  
 122,449 km an hour. V. Girs is racing the  
 Aero IV.

28. März 1966. Tallinner Bucht. Wind: SO  
 18 m/sek.  
 Der absolute Geschwindigkeitsrekord der  
 UdSSR 500 m aus dem fliegenden Start:  
 122,449 km/h. V. Girs auf der Eisjacht  
 «Aero IV».



# 8 m<sup>2</sup>B

Vaba konstruktsiooniga 8 m<sup>2</sup> jäiga purjega jääpurjekas. Minimaalkaal 200 kg.

Буер свободной конструкции, жесткокрылый, площадь паруса 8 м<sup>2</sup>.

Минимальный вес — 200 кг.

An iceyacht of a free design with the 8 sq m rigid sail. Minimum weight — 200 kg.

Eine Eisjacht freier Konstruktion mit einem starren 8 qm Segel. Mindestgewicht: 200 kg.



# 8 m<sup>2</sup>A

Vaba konstruktsiooniga 8 m<sup>2</sup> pehme purjega jääpurjekas. Piirmõõdud: konstruktiivpikkus — max 5600 mm; konstruktiivlaius — max 3700 mm; võistluskaal — min 100 kg; purjematerjal — kodumaine.

Mõlemad klassid on NSV Liidu jääpurjekate klassifikatsioonis 1976. aastast.

Буер свободной конструкции, мягкокрылый, площадь паруса 8 м<sup>2</sup>. Предельные размеры: конструктивная длина — не более 5600 мм, конструктивная ширина — не более 3700 мм, допустимый вес — не менее 100 кг, материал паруса — отечественный.

Оба класса в классификации буеров СССР с 1976 года.

An iceyacht of a free design with the 8 sq m soft sail. Restrictive dimensions: length — max 5600 mm; width — max 3700 mm; weight — min 100 kg; the sail material is home-produced.

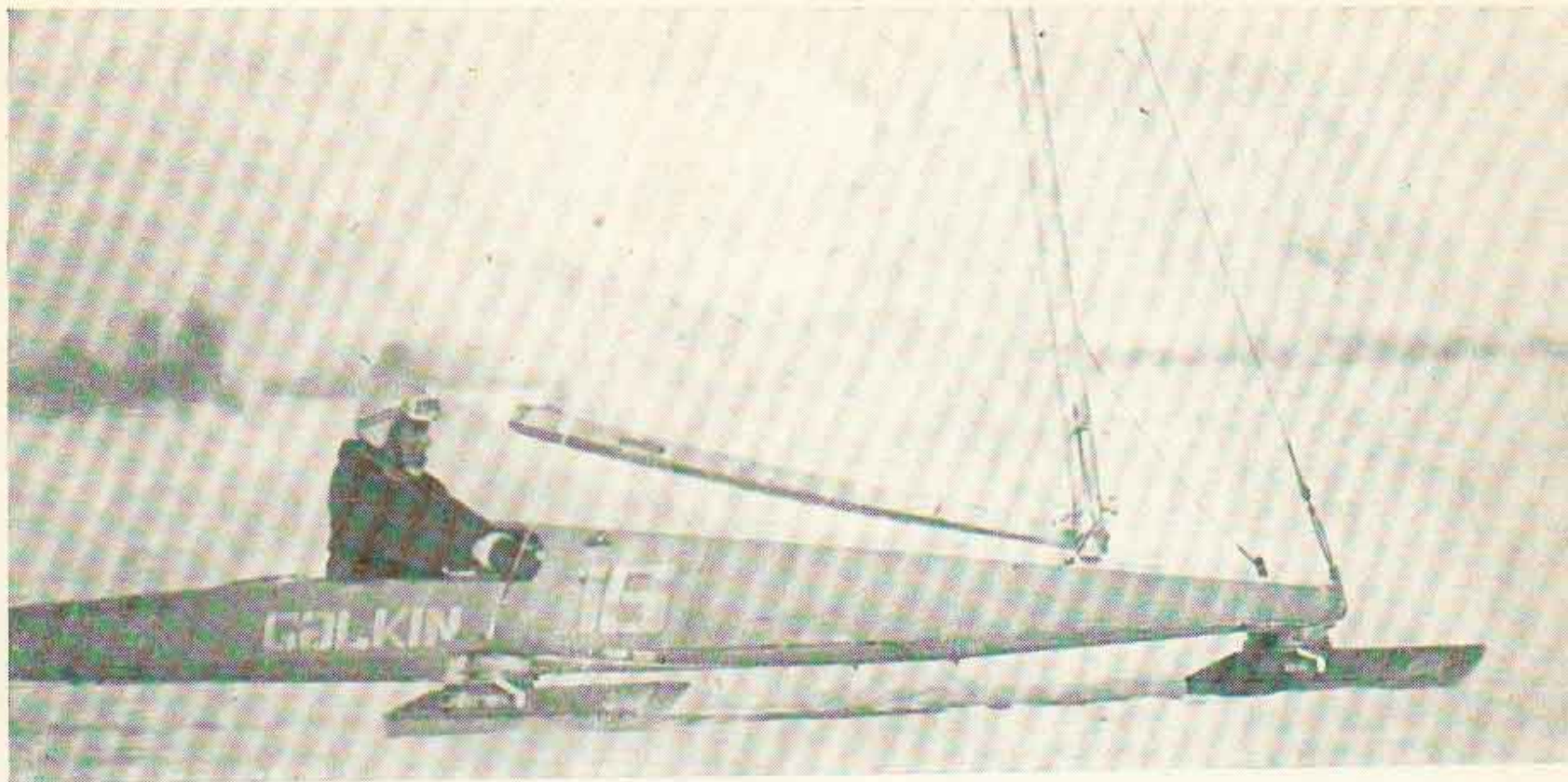
Both classes are in the USSR iceyachts' classification since 1976.

Eine Eisjacht freier Konstruktion mit einem weichen 8 qm Segel. Grenzmaße: Konstruktivlänge: maximal 5600 mm; Konstruktivbreite: maximal 3700 mm; Mindestgewicht: 100 kg; Segel: einheimischer Stoff.

Beide Klassen stehen in der Klassifikation der Eisjachten der UdSSR seit 1976.







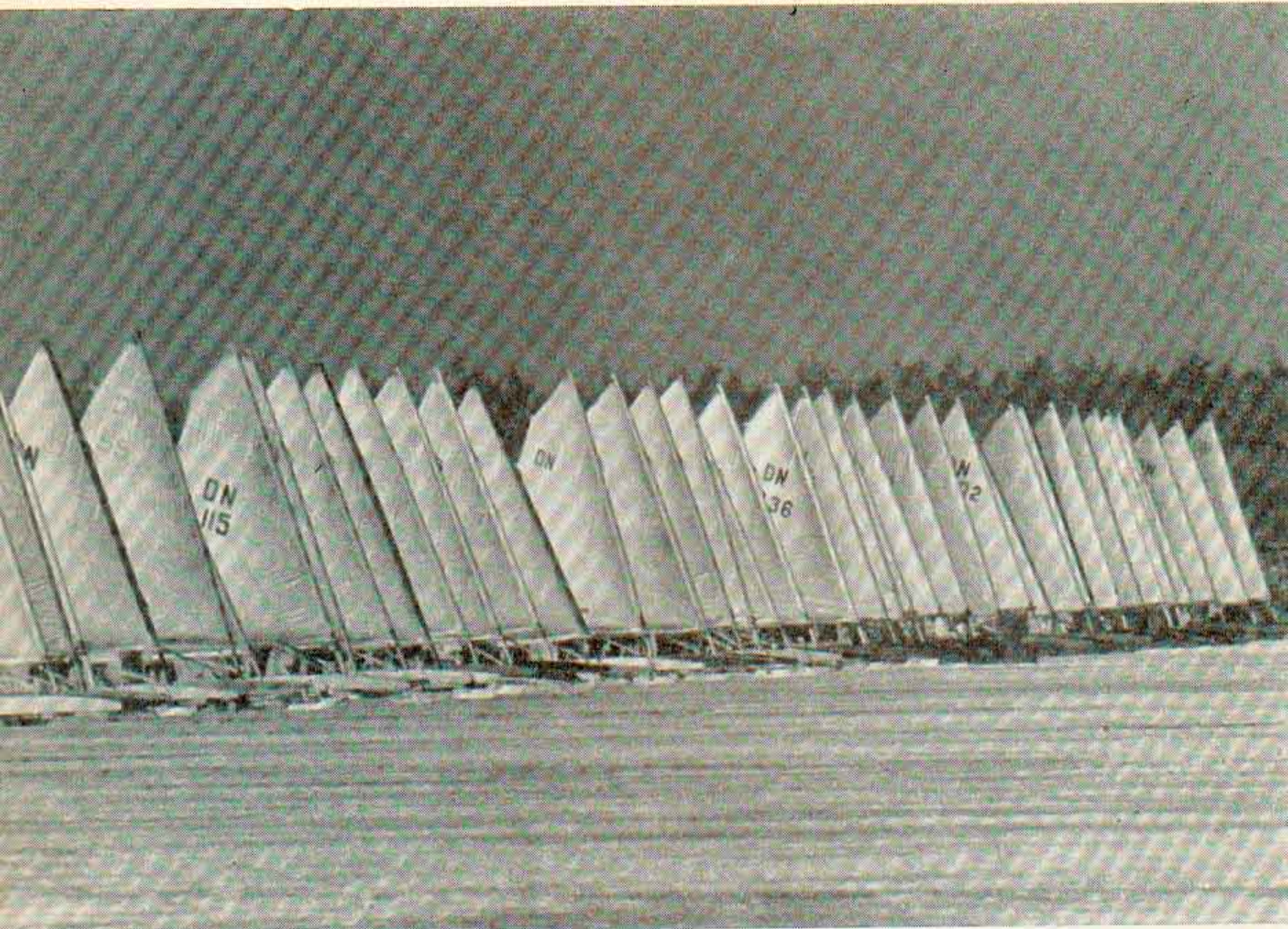
● T. Nõu on kogemustega roolimees jäiga purjega kelgul. Tema kontos on üks hõbe ja kaks pronksi 12 m<sup>2</sup> B-1 ja üks hõbe- ja kaks pronksmedalit 8 m<sup>2</sup> B-1 ● Riialase J. Kanski sportlikku pikaeealisust annab kadestada: 1946. aastal kaheksa linna matšil teine koht ... 1979. aastal 8 m<sup>2</sup> B-1 pronksmedal! Peale selle veel auhindu purjetamisvõistlustelt ● A. Lebedev on edukas «jäikade» ehitaja. Viimased seitse meistritiitlit kaheksast on tulnud ridamisi ● Endale esimese, Eesti jääpurjetamisele aga viiekümenda kuldmedali võitis N. Galkin 1979. aastal.

● Т. Ныу — опытный рулевой на жесткокрылом буере. Он — обладатель одной серебряной и двух бронзовых медалей в классе 12 м<sup>2</sup> Б, а в классе 8 м<sup>2</sup> Б — серебряной и двух бронзовых ● Спортивному долголетию рижанина Е. Канского можно только позавидовать: второе место в матче восьми городов 1946 года... и бронзовая медаль в классе 8 м<sup>2</sup> Б в 1979 году! Кроме того — призы в соревнованиях по парусному спорту ● А. Лебедев — преуспевающий строитель «жесткокрылых». Последние семь из восьми чемпионских титулов достались ему подряд ● Пятидесятую золотую медаль для эстонского буерного спорта, а для себя — первую завоевал Н. Галкин в 1979 году.

● T. Nõu is an experienced helmsman on rigid-sail iceyachts. He has won one silver and two bronze medals in 12 sq m B class and one silver and two bronze medals in 8 sq m B class ● One may envy J. Kanski's sports career: 1946 the silver medal in the match of eight towns... 1979 — the bronze medal in 8 sq m B class. He has also won prizes in yachting ● A. Lebedev is a successful builder of "rigids". The last seven titles of eight came one after another ● The fiftieth gold medal of the Estonian iceyachtsmen was won by N. Galkin. It was his first gold medal.

● T. Nõu ist ein erfahrener Steuermann auf dem Eisschlitten mit einem starren Segel. Er hat eine Silber- und zwei Bronzemedailen in der Klasse 12-qm-B und eine Silber- und zwei Bronzemedailen in der 8-qm-B ● Die sportliche Form Jewgeni Kanski ist beneidenswert: 1946 Zweiter im Acht-Städte-Wettkampf, 1979 Dritter in der Klasse 8-qm-B! Außerdem mehrere Preise von Segelregatten ● A. Lebedev baut erfolgreich Eisjachten mit starrem Segel und hat acht Meistertitel ● Die fünfzigste Goldmedaille der estnischen Eissegler und seine erste hat 1979 N. Galkin erkämpft.





# DN

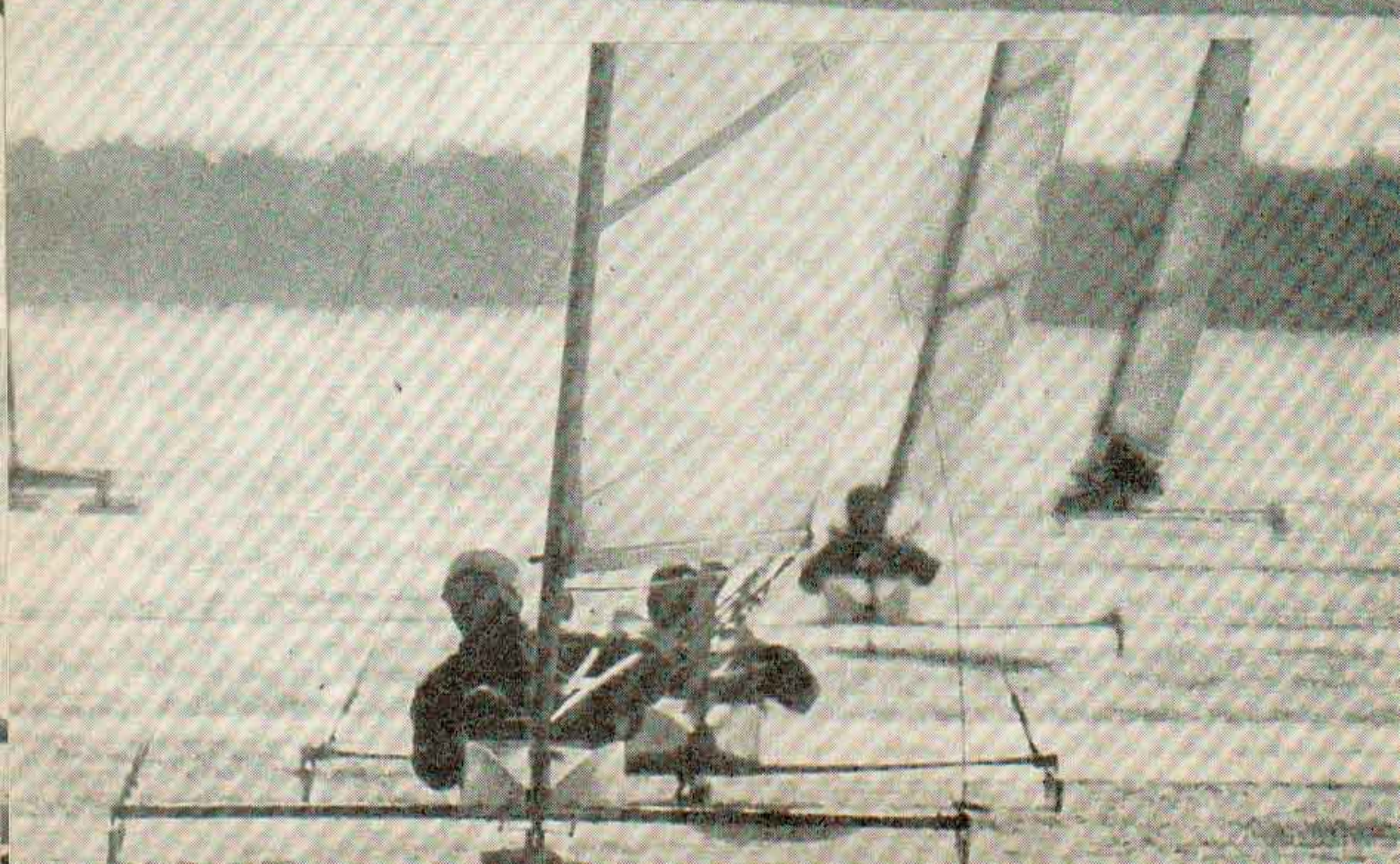
Piirmõõdud: kere pikkus — 3658 mm; kere laius — 496 mm; põiktala pikkus — 2413 mm; masti pikkus — 4801 mm; poomi pikkus — 2743 mm; purjepind — 6,25 m<sup>2</sup>. NSV Liidu rekord — 93,750 km/h — kuulub tallinlasele Vello Jürjole 1974. aastast.

Предельные размеры: длина корпуса — 3658 мм, ширина корпуса — 496 мм, длина поперечины — 2413 мм, длина мачты — 4801 мм, длина гика — 2743 мм, площадь паруса — 6,25 м<sup>2</sup>. Рекорд СССР — 93,750 км/час. Установлен таллинцем Велло Юрьё в 1974 году.

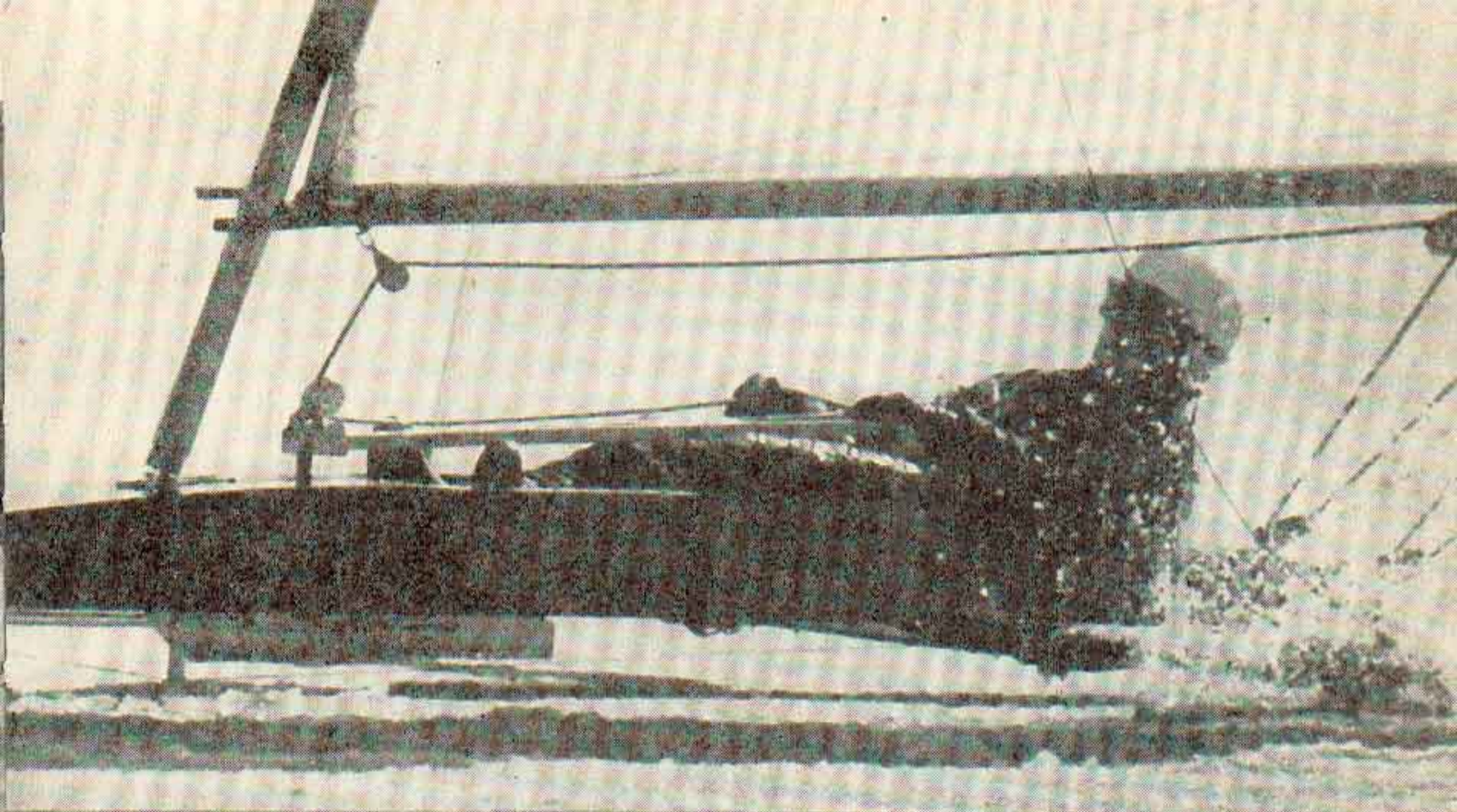
Restrictive dimensions: hull's length — 3658 mm; hull's width — 496 mm; cross-beam's length — 2413 mm; beam's length — 2743 mm; mast's height — 4801 mm; sail area — 6.25 sq m. Since 1974 the USSR speed record — 93.750 km an hour — belongs to Vello Jürjo from Tallinn.

Grenzmaße: Körperlänge: 3658 mm; Körperbreite: 496 mm; Länge des Querträgers: 2413 mm; Höhe des Mastes: 4801 mm; Länge des Balkens: 2743 mm; Segelfläche: 6,25 qm. Der Geschwindigkeitsrekord der UdSSR — 93,750 km/h — gehört seit 1974 dem Tallinner Vello Jürjo.

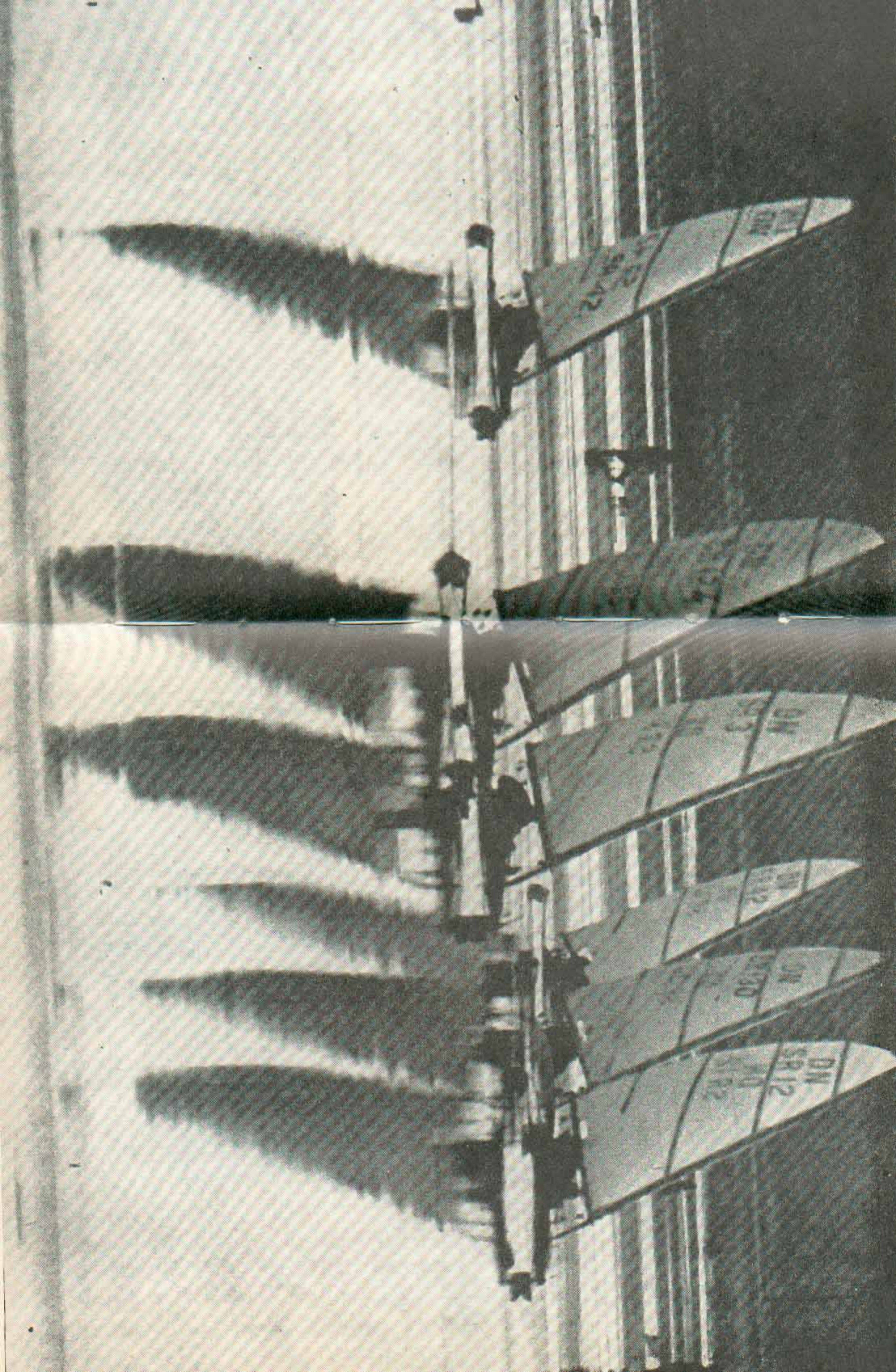












DN  
1112

DN  
1113

DN  
1114

DN  
1115

DN  
1116

DN  
1117



# 6.MM 11.EM



6. maailmameistrivõistlused ja  
11. Euroopa meistrivõistlused  
5.—11. veebruar 1978  
Krynica Morskas Poola RV-s.

6-й чемпионат мира и  
11-й чемпионат Европы.  
5—11 февраля 1978 г.  
Крыница-Морска, ПНР.

The 6th World Championship and  
the 11th European Championship  
in Krynica Morska, Poland,  
5th — 11th February, 1978.

6. Weltmeisterschaften und  
11. Europameisterschaften  
5. — 11. Februar 1978  
in Krynica Morska, VR Polen.











● 1978. aasta MM- ja EM-võistlused jääpurjetamises lähevad omalaadseina spordi ajalukku. Võistluste tähistamiseks laskis Poola postiteenistus müügile postmargi jääpurjeka P 123 kujutisega. Milline ettenägelikkus! Poolakas B. Kramer (P 123) tuligi maailmameistriks.

● Neli päeva kadus tuulevaikuses. Õhkkond oli pingeline. Jõudeaega kasutas iga mees omal kombel. Mõni tukastas...

● B. Krameril ja esimeste maailmameistri-võistluste hõbedal R. Johnsonil sujus huvitav keskustelu ● E. Normak ja ameeriklane H. Le Bau arutasid ehitusküsimusi ● Siis aga viimasel võistluspäeval kuue tunniga kolm sõitu kumbagi suurvõistlust.

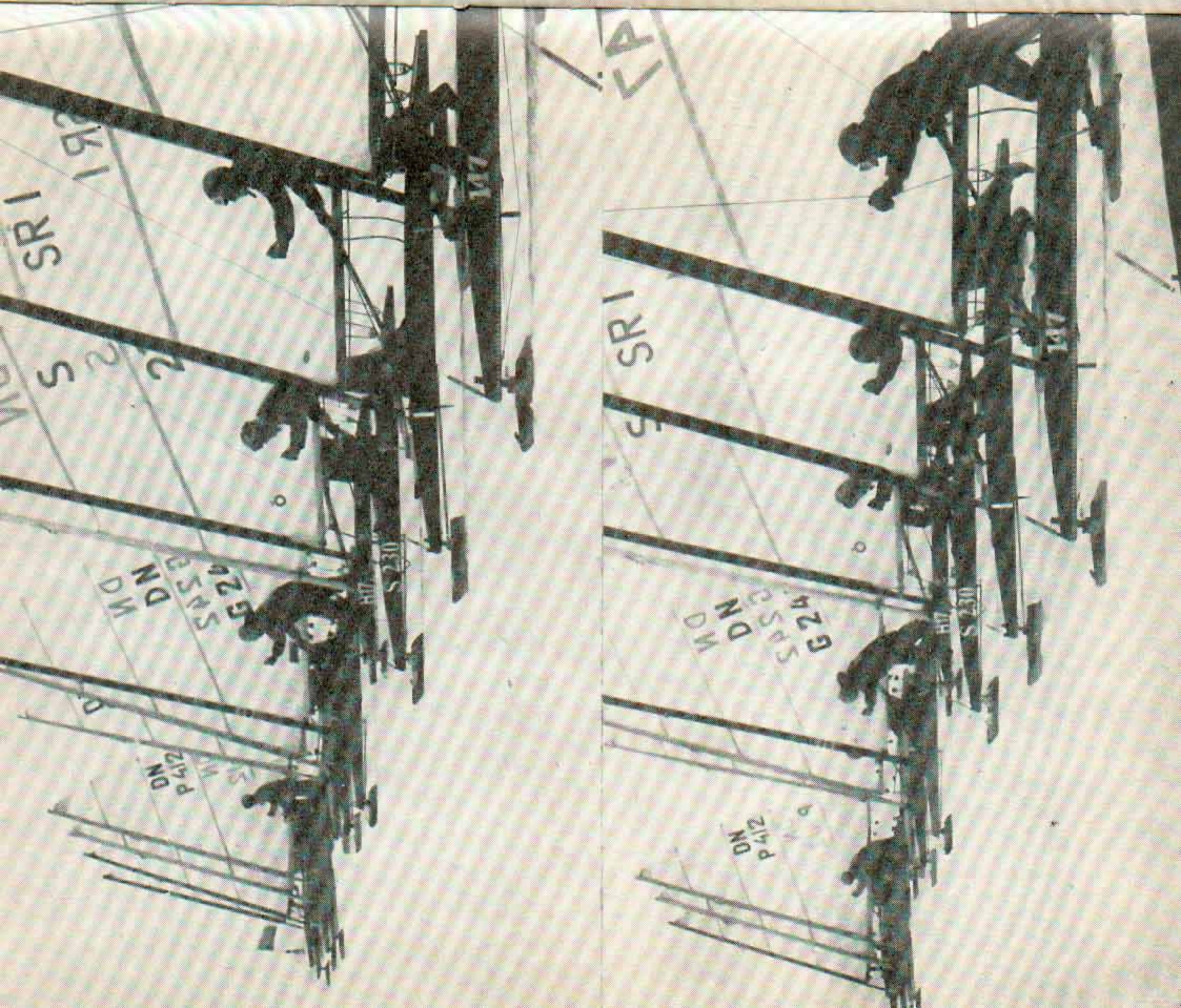
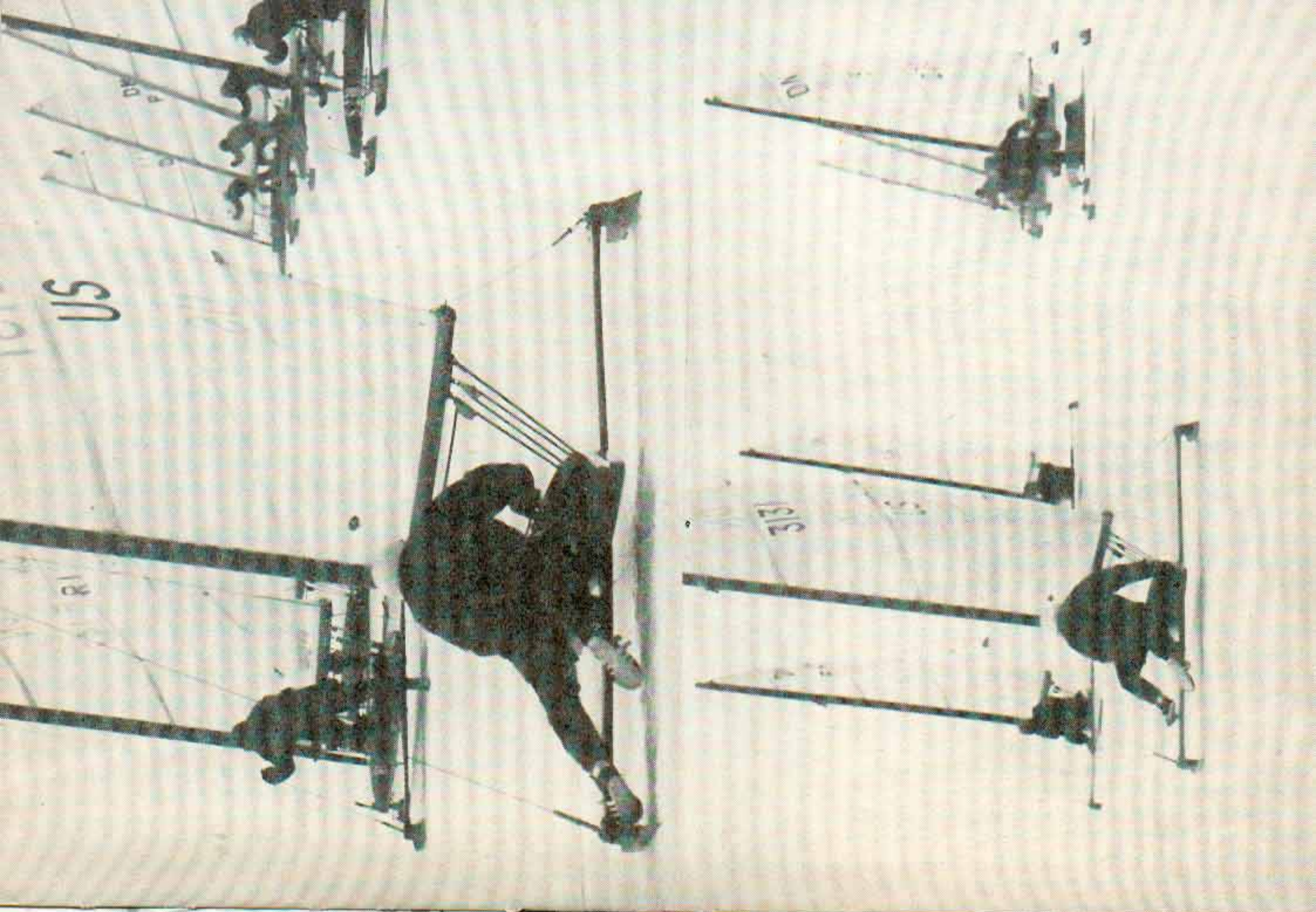
● Свообразие мирового и европейского чемпионатов 1978 года войдет в историю спорта. Отмечая эти первенства, польская почтовая служба выпустила марку с изображением буера P 123. И надо же было случиться, что именно поляк Б. Крамер (P 123) стал чемпионом мира! ● Четыре дня пропали из-за безветрия, атмосфера стояла напряженная. Свободное время

каждый использовал по-своему. Некоторые дремали ● Б. Крамер и серебряный призер первого чемпионата мира Р. Джонсон беседовали ● Э. Нормак и американец Х. Ли Бо обсуждали вопросы буеростроения ● И вот, в последний день за шесть часов состоялись три заезда в обоих чемпионатах.

● World and European Championships of 1978 will remain in the history of sports. To mark the beginning of Championships, Polish Post Service issued a stamp with a picture of P 123 icyacht. What a providence! It was Bogdan Kramer from Poland (P 123) who became World Champion ● Four days went windless. One could smell tension in the air. Each sportsmen used the spare time in his own way. Some were dozing...

● B. Kramer and B. Johnson, who had the silver medal of the first World Championship were holding a smooth and interesting conversation ● E. Normak and American H. Le Bau were discussing building problems ● And then, on the last day of the Championships, three races took place within six hours.









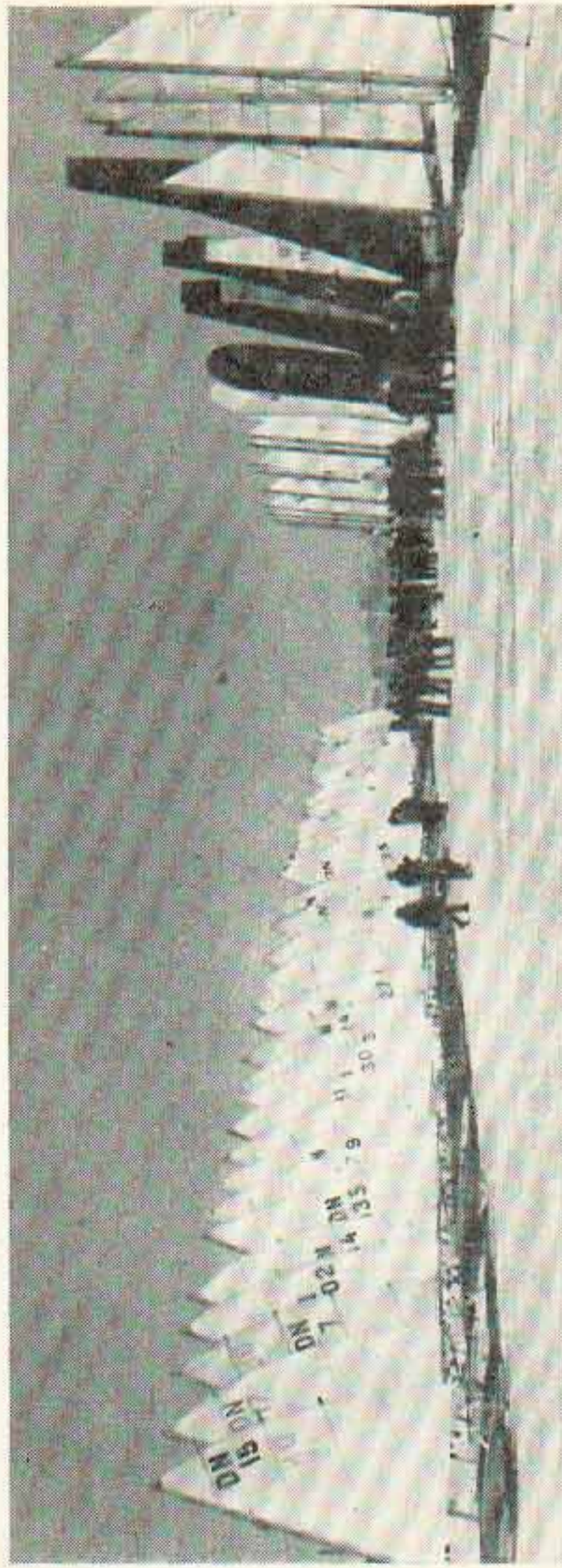
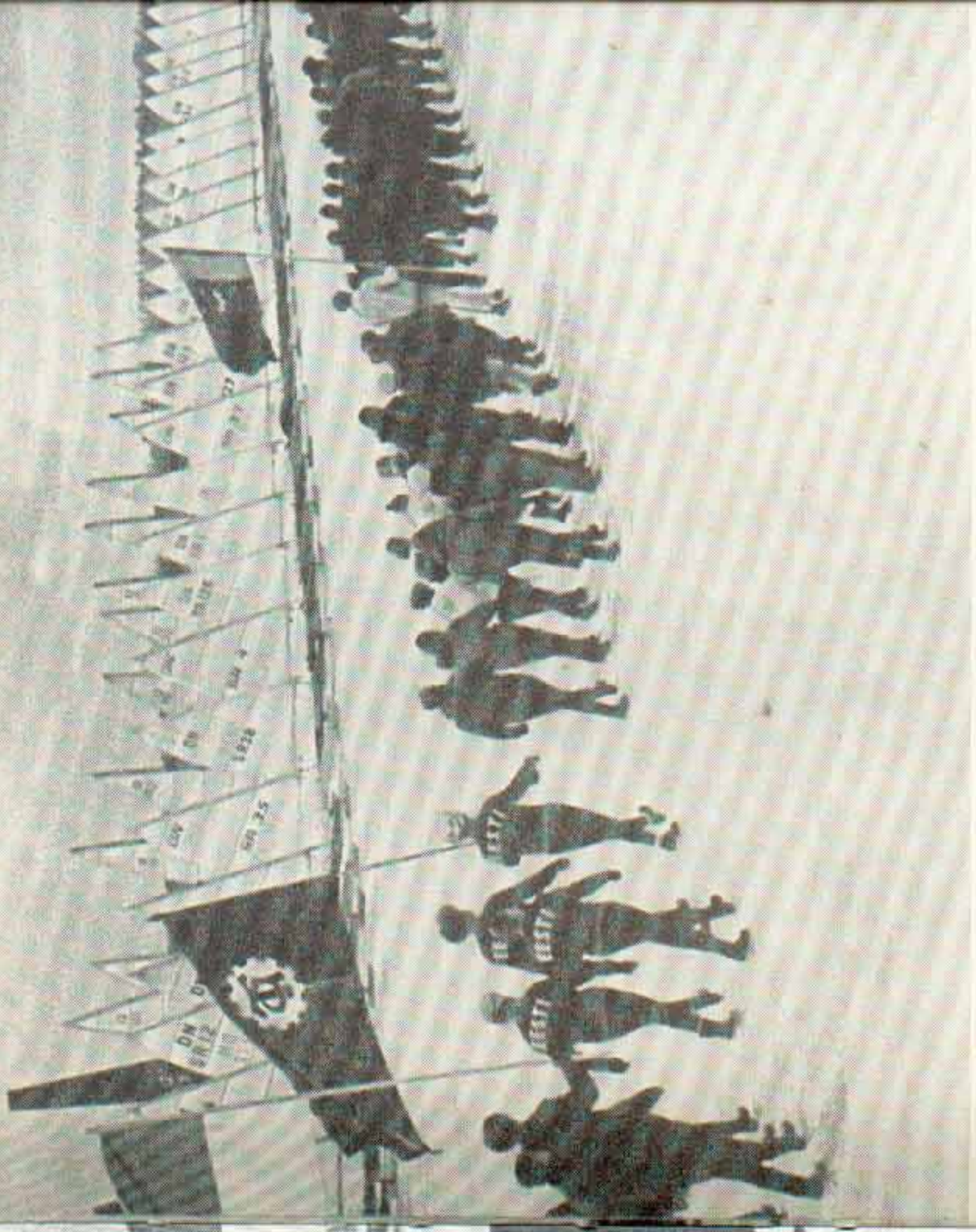
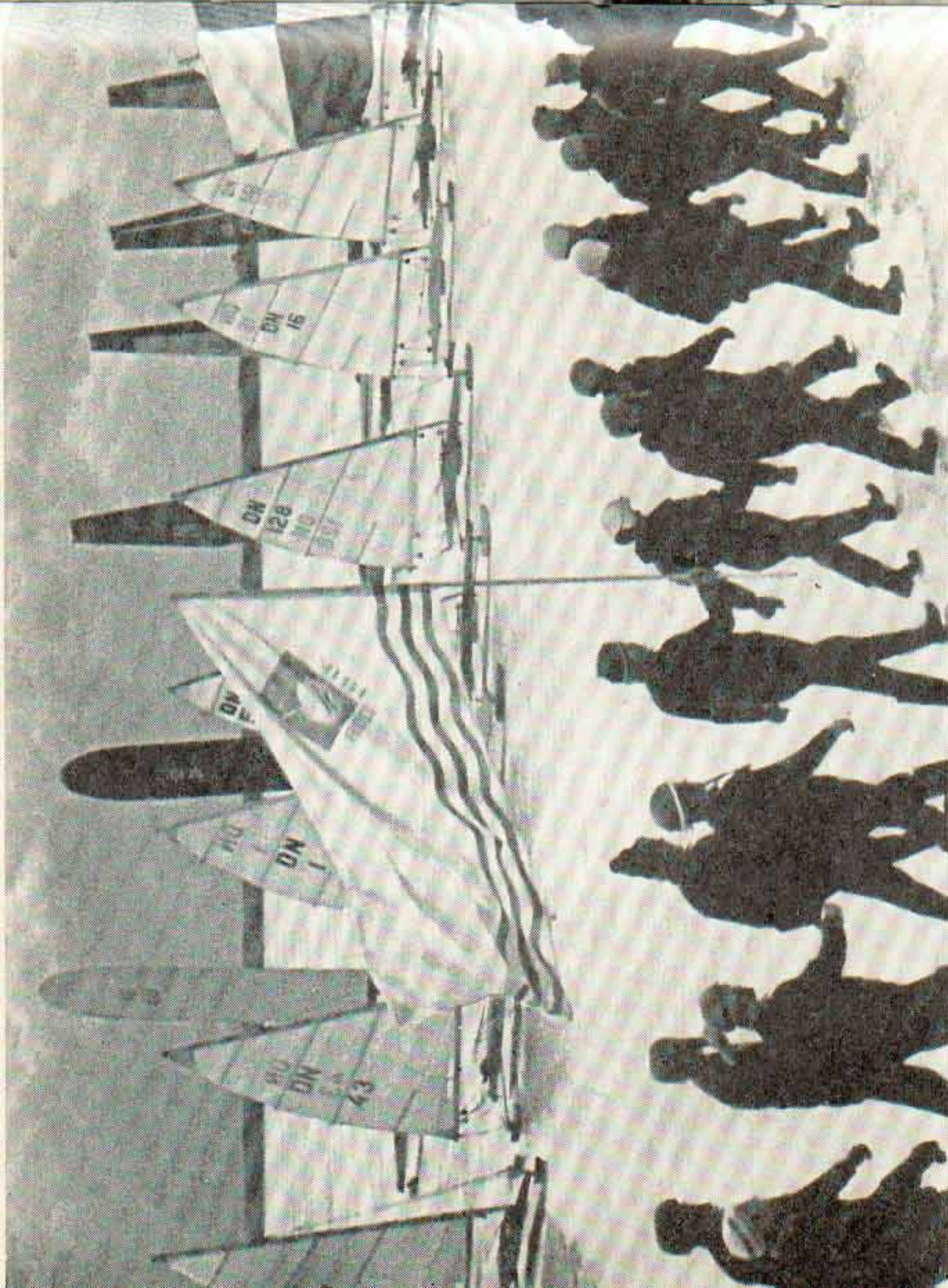
● Die Welt- und Europameisterschaften im Eissegeln des Jahres 1978 werden u.a. durch einen Zusammenfall in die Geschichte eingehen. Anlässlich der Meisterschaften gab die polnische Post Postwertzeichen mit einer Abbildung der Eisjacht P 123 heraus. Welche Voraussicht! Weltmeister in der Klasse P 123 wurde der Pole B. Kramer.

● Vier Tage vergangen in der Windstille. Die Nerven waren gespannt. Die Freizeit verbrachte jeder nach seinem Belieben. Manch einer machte ein Schläfchen...  
 ● Dann am letzten Wettkampftag sechs Wettfahrten in sechs Stunden.

● Euroopa DN-klassi kommodoor W. van Acker jäädvustas võistluste plakatile oma autogrammi ● J. Lember oli nobe sõitude vaheajal kuuma kohvi ja teed pakkuma ● Delegatsiooni juht M. Imelik viibis pidevalt jääl ja informeeris situatsiooni muutustest ● Ameerika tuntud purjefirma omanik S. Boston uudistas A. Tšutšelovi jooniste järgi valmistatud purjesid: «Midagi neis on. O. K.!»

● Европейский коммодор класса DN В. ван Акер оставил на плакате первенства свой автограф ● Ю. Лембер предлагала в паузах между заездами горячий кофе и чай.





● On the 12th January 1969 the first Soviet DN iceyacht did its maiden ride on the ice of the Pirta River. The helm was in Jüri Šaraškin's hands ● The DN iceyachts took part in the All-Union Championship on the Bay of Tallinn in the same year. DN is the most favourite class in the Soviet Union now. Usually more than 50 DN iceyachts take part in USSR Championships. A. Vilde, E. Vooremaa and M. Kuulmann are Honoured Masters of Sports of the USSR. H. Leppik, K. Kalk, Vello Jürjo, V. Kuusk and V. Vooremaa are grand-masters. Considering the extent, to which DN class has spread in our Republic, races are arranged for A and B leagues and for juniors as well.

● Am 12. Januar 1969 unternahm die sowjetische DN-Jacht Nr. 1 ihre erste Fahrt auf dem Eis des Pirta-Flusses. Das Ruder war in den Händen von Jüri Šaraškin ● Schon im selben Jahr nahmen DN-Eisjachten an den ersten Allunionsmeisterschaften in Tallinn teil. DN ist die beliebteste Klasse in der Sowjetunion. Heute werden bei den DN-Eisjachtenregatten in der UdSSR über 50 DN-Eisjachten an den Meisterschaften teilnehmen. A. Vilde, E. Vooremaa und M. Kuulmann sind Ehrentitelmeister der UdSSR. H. Leppik, V. Kuusk und V. Vooremaa sind Großmeister.





Jääväljade tuuled on teie päralt. Alustada saab ka nii, nagu näete kõrvalolevatel piltidel, üksinda või perekonnaga. Julget pealehakkamist!

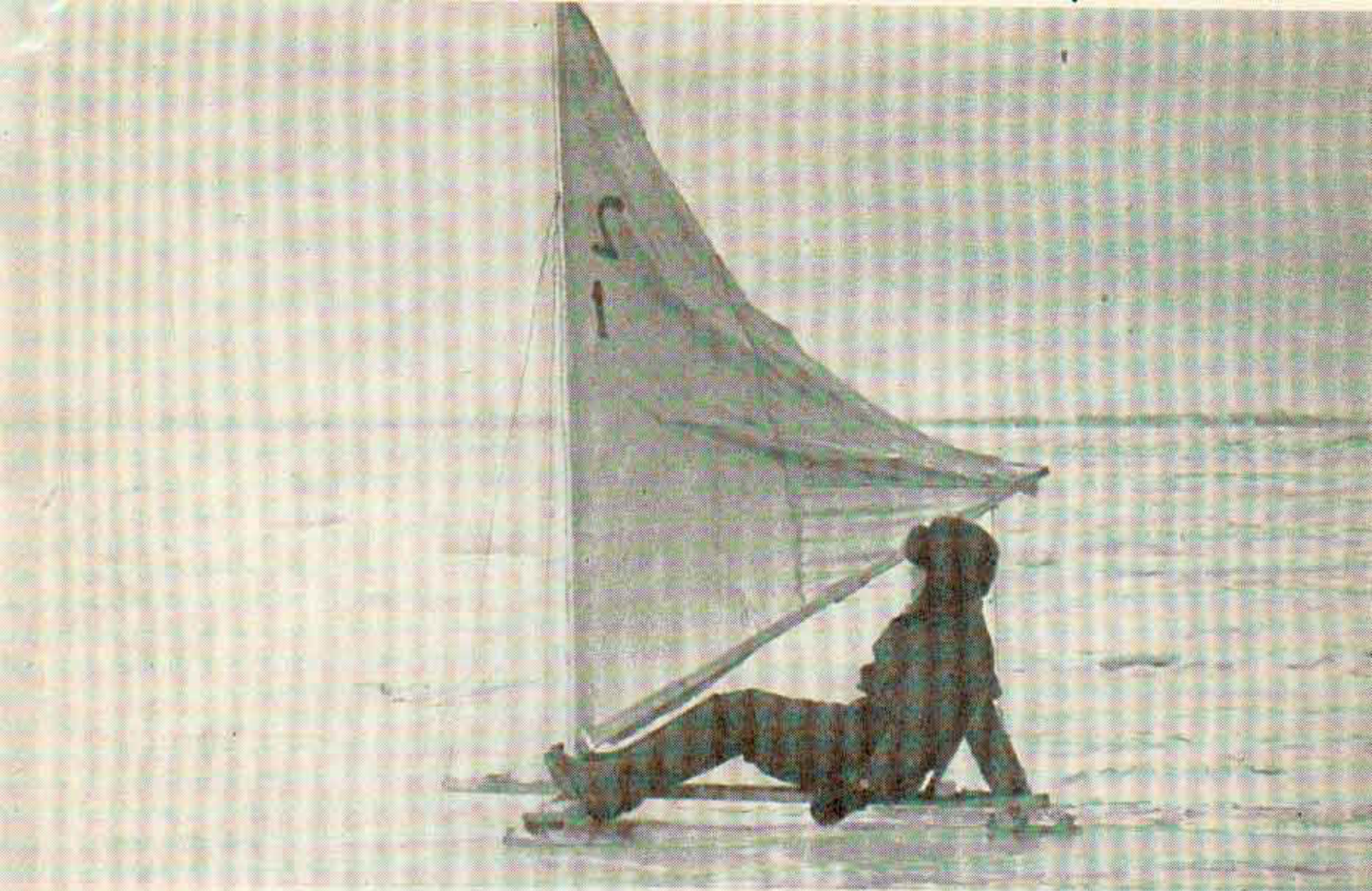
Ледяные просторы открыты для всех. Начинать можно и так, как вы видите на фотографии — в одиночку или вместе с семьей. Удачи вам!

The winds of ice fields are at your disposal. You may begin in the way you see in these pictures. You may do it alone, or with your family.

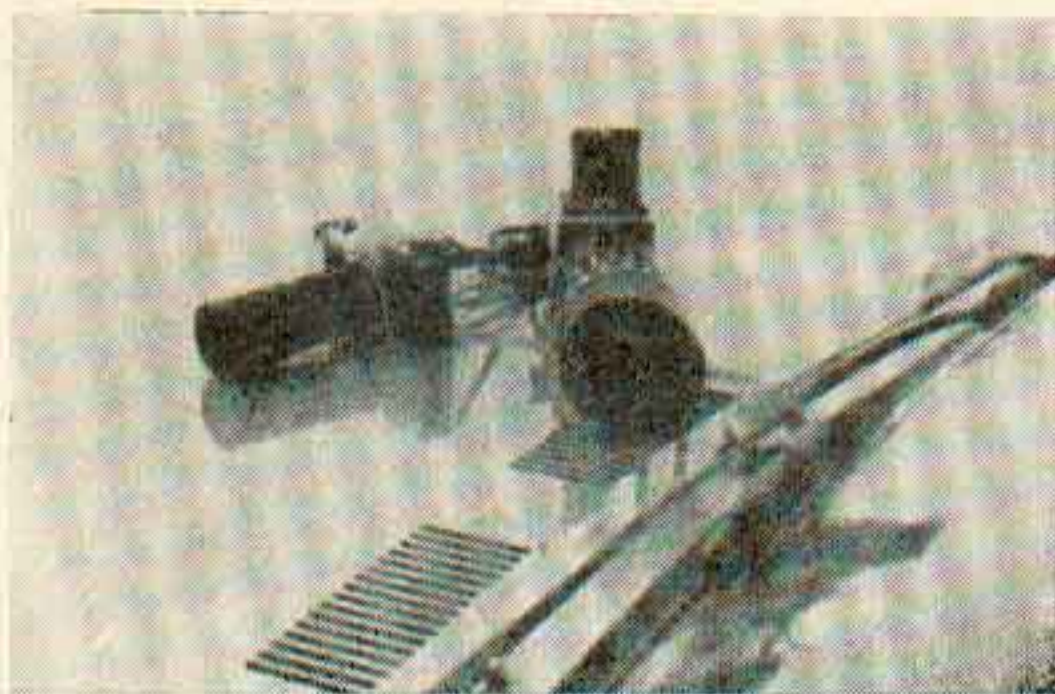
We wish you good luck!

Der Wind der Eisflächen gehört Ihnen. Den Anfang kann man auch so machen, wie Sie auf den nebenstehenden Bildern sehen. Frisch gewagt ist halb gewonnen.









Fotod /Photographes by/ Fotos:

T. Aring  
I. Fjodorov  
L. Peegel  
A. Rammo  
V. Salmre  
H. Sibul  
G. Vaidla

Фотографии:

Т. Аринг  
И. Федоров  
Л. Пезгель  
А. Раммо  
В. Салмре  
Х. Сибул  
Г. Вайдла

Kujundus /Designed by/ Gestaltung: A. Ilo

Оформление: А. Ило

Esikaanel: Monotüüp-XV-d stardis.

На первой странице обложки: буера класса «Монотип XV» на старте.

Front page: 15 sq m one design class iceyachts on start line.

Einband Vorderseite: Eintyp XV-Jachten im Start.

Peeter Leola. Võitnud auhindu «Star»-klassis rahvusvahelistel võistlustel NSVL-s, Saksa DV-s, Poolas ja Soomes.

Eesti NSV Purjespordiföderatsiooni jääpurjetamiskomisjoni esimees, NSV Liidu DN-klassi koondvõistkonna vanemtreener.

Пеэтер Леола. Был призером международных соревнований в классе «Звездный» в СССР, ГДР, ПНР и Финляндии. Председатель буерной комиссии ЭССР. Старший тренер сборной команды СССР в классе DN.

Peeter Leola. He has won different prizes in international races for the Star class in the USSR, the German DR, Poland and Finland. He is President of the Iceyachting Commission of the Estonian SSR, he is the senior coach of the Soviet DN class team, too.

Peeter Leola. Hat Preise erhalten bei internationalen Wettkämpfen in der UdSSR, der DDR, der VR Polen und Finnland (in der Stern-Klasse). Vorsitzender der Eissegelkommission der Estnischen SSR, Cheftrainer der DN-Klasse der UdSSR.

Пеэтер Леола. ПО ЛЕДЯНЫМ ПРОСТОРАМ. На эстонском, русском, английском и немецком языках. Художник-оформитель А. Ило. Таллин, изд-во «Ээсти раамат». Toimetaja A. Ilo. Kunstiline toimetaja V. Hurt. Tehniline toimetaja M. Tammes. Korrektorid H. Loik ja T. Heidmets.

ИБ № 1802. Laduda antud 10. 01. 80. Trükkida antud 10. 07. 80. MB-07550. Formaati 70×84/16. Kriitpaber. Kiri: žurnalnaja. Kõrgtrükk. Trükipoognaid 5,0. Tingtrükipoognaid 5,45. Arvestuspooznaid 7,30. Trükiarv 5000. Tellimus nr. 373. Hind 65 kop. Kirjastus «Eesti Raamat», 200090, Tallinn, Pärnu mnt. 10. Trükikoda «Kommunist», Tallinn, Pikk tn. 2.



1978. a. algatas Eesti Raadio purjesporti propageeriva «Tormitraavli» saatesaria. Koolipoisid ehtasid «Optimist»-klassi taglase baasil kaks mini-jääpurjekat, mida katsetati Harku järvel.

В 1978 году Эстонское радио начало серию передач, пропагандирующих буерный спорт. Школьники построили на базе такелажа яхты класса «Оптимист» два мини-буера, которые испытывались на озере Харку.

In 1978 the Estonian Radio released a serial Tormitraavel (Storm Trotters) to popularize iceyachting. Schoolboys built two mini-iceyachts with the Optimist class yacht rigging. They were tested on Lake Harku.

Der Estnische Rundfunk war 1978 der Initiator einer Sendereihe, die den Segelsport unter den Schülern propagieren sollte. Die Schüler haben aus den Segeln der «Optimist»-Jacht zwei Minieisjachten gebaut, die man auf dem Harku-See ausprobiert hat



